

Polsko-
-ukraiński
słownik
slangu dla
młodzieży

Польсько-
український
словник
молодіжного
сленгу





Polsko-
-ukrainiski
sownik
slangu dla
mlodziezy

Польсько-
-український
словник
сленгу для
молоді

Polsko-
ukraiński
słownik
slangu
dla młodo-
dzieży

Польсько-
україн-
ський
словник
моло-
діжного
сленгу

Spis treści

Słownik polski	14
Słownik ukraiński	26
Polskie frazeologizmy	38
Ukraińskie frazeologizmy	84
Warszawskie miejscówki	106
Warsztatownia	124
Linkownia	152

Зміст

Польський сленгівник	14
Український сленгівник	26
Польські фразеологізми	38
Українські фразеологізми	84
Місцинки Варшави	106
Майстерня	124
Лінковня	152

Wstęp

Перед- мова

Jak doskonale wszyscy wiemy – i prawdopodobnie zdążyliśmy już tego doświadczyć osobiście – słowa w obcym języku bywają bardzo podstępne. Wydaje się nam, że dokładnie znamy ich sens, jednak one potrafią znaczyć coś zupełnie innego.

W tym słowniku znajdziesz zarówno polskie, jak i ukraińskie wyrazy, których raczej nigdy nie usłyszysz od nauczycielki czy nauczyciela. Przygotowaliśmy go z myślą o pokoleniu młodym, ciekawym i otwartym na wyzwania. Wspólnie z uczestniczkami i uczestnikami warsztatów stworzyliśmy listę fałszywych przyjaciół tłumacza i podążając za polskim przykładem, przeprowadziliśmy swoisty plebiscyt na młodzieżowe słowo roku w języku ukraińskim. Zebraliśmy frazeologizmy, które lubimy, które nas rozśmieszają, intrygują i bawią, oraz te, które znamy z domu i z którymi jesteśmy oswojone i oswojeni.

Zespół, który pracował nad słownikiem, od dawna mieszka w Polsce i na własnej skórze doświadczył niezręcznych sytuacji, próbując porozumieć się w języku tak podobnym do ojczystego, a jednak zupełnie innym. Tą publikacją chcemy zainspirować Cię do samodzielnego poznawania tajników mowy i zgłębiania lingwistycznej wiedzy.

Mamy nadzieję, że dzięki temu opracowaniu będzie Ci łatwiej porozumieć się z nowymi przyjaciółkami i przyjaciółmi z Ukrainy, a im – zrozumieć Ciebie. Na końcu słownika zostawiliśmy kilka wolnych stron, byście mogli wspólnie je wypełnić.

Polina Vietrova

współautorka słownika, badaczka,
architektka z Ukrainy

Як відомо, не завжди слова, які здаються нам зрозумілими, означають саме те, що ми думаємо. Напевно, більшість з нас уже встигла відчути це на власному досвіді. Чого варте лише одне польське “zarotnij”, яке насправді означає “забудь”. Такі нюанси виявляються під час спілкування, тому радимо знайти приятелів, котрі розмовляють польською, щоб практикувати живу розмовну мову. Та й крилаті фрази та вирази, які почуєш від приятеля, навряд чи вивчиш на уроці.

Команда, яка працювала над словником, уже тривалий час живе у Польщі, і на власному досвіді переживала незручні ситуації, коли намагання спілкуватися мовою, такою схожою на твою рідну, але зовсім іншою, видаються не зовсім успішними.

Цією публікацією ми прагнемо надихнути тебе на самостійне пізнання таємниць мови та лінгвістичні відкриття.

Ми зібрали найбільш актуальні та вживані сленгові слова й крилаті вирази, які допоможуть краще розуміти, що говорять твої однолітки і як їм відповідати.

У кінці словника ми залишили сторінки, де можна дописати ті слова та вирази, які допоможуть тобі, а згодом – і твоїм друзям, з якими ти поділишся цим путівником по світу чудернацьких слів і кумедних лінгвістичних непорозумінь!

Успіхів в інтеграції!

Поліна Ветрова,

співавторка словника, науковиця,
архітекторка з Полтавської області

Slan- gownik polski

Najpopularniejsze słowa
slangowe wśród młodzieży
polskiej



Plebiscyt Młodzieżowe
Słowo Roku organizowany
przez PWN

10

PL → UKR

Поль- ський сленгів- ник

Найпопулярніші
слова молодіжного
сленгу поляків

PL → UKR

11

Baza

Warianty

bazunia, zbazowane

Definicja

Wyraz aprobaty, pozytywnych emocji. Określenie to jest bezpośrednim tłumaczeniem słowa *based*. Początkowo w slangu oznaczało ono osobę uzależnioną od kokainy, ale w 2010 roku raper Lil B nadał mu nowe znaczenie: „*Based* oznacza bycie sobą. Bez lęku o to, co pomyślą ludzie. Bez lęku o robienie tego, co chciałbyś zrobić. Oznacza bycie pozytywną osobą”.



CRINGE

[база]

Варіанти

[базуня], [збазоване]

Визначення

Вислів схвалення, позитивні емоції. Термін є прямим перекладом з англ. *based*. Спочатку на сленгу це означало залежну від кокаїну людину, але в 2010 році репер Lil B надав йому нове значення: “*Based* означає бути собою, не турбуючись про те, що подумують люди. Без страху робити те, що хочеш. Це означає бути позитивною людиною”.

Betoniarz

Warianty

beton, be be be beton, cztery cztery

Definicja

Absurdalne powiedzenia z dwóch krótkich filmów opublikowanych na YouTube w 2008 roku, a po latach odkrytych na nowo. W różnych sytuacjach powtarzane są fragmenty obu fraz: „Betoniarze w Anglii, macie pozdrowienia z Polski, be be be be beton!” oraz „Ty ***** betoniarzu. Cztery cztery” (44 to kod telefoniczny Wielkiej Brytanii). *Betoniarz* odnosi się najprawdopodobniej do profesji, kojarzyć się też może z osobą otyłą. *Beton* w języku potocznym kojarzy się ze stanem po paleniu marihuany, dawniej zaś z uporem, konserwatywnym (*beton partyjny*).

Cringe

Wariant

krindź

Definicja

Wstyd, przypał, sytuacja mocno niestosowna do okoliczności, zawstydzająca, coś krępującego.

[бетоняж]

Варіанти

[бетон], [бе бе бе бетон], [чотири чотири]

Визначення

Абсурдні вислови з двох коротких відео, опублікованих на YouTube у 2008 році та наново відкритих пізніше. У різних ситуаціях повторюються фрагменти обох фраз: “Бетонярі в Англії, привіт з Польщі, бе бе бе бе бетон!” і “Ти ***** бетоняре. Чотири чотири” (44 – телефонний код Великобританії). Бетоняж, найімовірніше, стосується професії, але також може вживатися для опису повної людини. “Бетон” у розмовній лексиці описує стан після куріння марихуани, а в мінусулому – вперту, консервативну людину (партийний бетон).

[крінж]

Визначення

Сором, зашквар, ситуація, яка абсолютно не відповідає обставинам; те, що викликає сором і зникловіння.

Essa

Definicja

Coś łatwego, co przychodzi łatwo dlatego, że jesteśmy wyluzowani (stąd *mieć esse*), luz. Często występuje jako okrzyk radości lub triumfu, wykorzystywany jako ekspresja pozytywnych uczuć, a nawet pozdrowienie.

Gigachad

Definicja

Osoba idealna, wzbudzająca podziw; ktoś bardzo dobry w jakiejś dziedzinie lub coś, co jest świetne, doskonałe. W pierwszym znaczeniu odnosi się do słowa *chad* – nierealistycznego ideału męskiego piękna, w drugim do jego homonimu *czad* (*Ale czad!*) – świetne, fantastyczne, doskonałe.

[есса]

Визначення

Щось, що приходить легко, тому що ми розслаблені (звідси *mieć esse* - розслабитися). Його часто використовують як вигук радості чи триумфу, як вираження позитивних почуттів або навіть як привітання.

Український відповідник

Кайф, розслабон

[гіґачад]

Визначення

Ідеальна людина, яка викликає захоплення; майстер своєї справи. Щось чудове, досконале. У першому значенні воно стосується слова *chad* – нереальний ідеал чоловічої краси. Укр. відповідник: гіґачад. У другому – до його омоніма *czad* (*Ale czad!* [але чад]) – чудово, фантастично, ідеально.

Український відповідник

Чума.

Kto pytał?

Wariant

A kto pytał?

Definicja

Pytanie wyrażające brak zainteresowania treścią danego komunikatu; riposta o znaczeniu: „Nic mnie to nie obchodzi”.

Łymyn

Wariant

women

Definicja

Spolszczone żartobliwe określenie kobiet zachowujących się nieracjonalnie (pochodzi od wymowy ang. słowa *women* w l.mn.); współczesny odpowiednik powiedzenia: „Ach, te kobiety” z nutą pobłażliwości lub ironii.

[КТО ПИТАВ?]

Варіант

[а кто питав?]

Визначення

Запитання, що демонструє відсутність інтересу до змісту повідомлення; відповідь, що означає “мені байдуже”.

[ВИМИН]

Варіант

[вімен]

Визначення

Спольщений жартівливий спосіб опису жінок, які поведуться нерационально (походить від вимови англ. слова *women* – жінки); сучасний еквівалент “Ох, ці жінки” – з відтінком поблажливості чи іронії.



Naura

Definicja

Skrót od używanego na pożegnanie *na razie, nara*. *Naura* oznacza *na razie, do zobaczenia*. W wymowie słowa naśladowany jest angielski akcent.

[наура]

Визначення

Скорочення від фрази, що використовується під час прощання, – *na razie*. *Naura* означає “бувай, побачимся пізніше”. У вимові слова імітується англійський акцент.

NPC

Definicja

Zwykła, wyróżniająca się osoba. Ktoś, kto zachowuje się i ubiera jak inni, ale też ktoś, kto zachowuje się mechanicznie, dziwnie – jak postać z gry. Od ang. *non-player character, non-playable character (NPC)* – określenia z fabularnych gier wideo, w których oznacza postać sterowaną przez komputer, a nie innego gracza.

[ен пе це]

Визначення

Звичайна, нічим не примітна людина. Хтось, хто поводить себе і одягається, як інші, а також той, хто поводить себе механічно, дивно – як персонаж гри. Від *non-player character, non-playable character (NPC)* – термін із ролевих відеоігор, у яких означає персонажа, яким керує комп'ютер, а не інший гравець.

Український відповідник

Ніп – скорочення від “неігровий персонаж”.

Odklejka

Warianty

odkleić się, odklejeniec, odklejony, odkleito, odkleja (czynność), odkleja (osoba).

Definicja

Stan oderwania od rzeczywistości lub osoba, która nie rozumie, co się dzieje, jest nieobecna myślami, nie zachowuje się odpowiednio.

[одклейка]

Варіанти

[одклеїцьсе] (дія в мин.ч.), [одклеєнец] (особа), [одклеїони] (характеристика), [одклеїа] (дія), [одклеїа] (особа).

Визначення

Стан відірваності від реальності; розсіяна особа; людина, яка не розуміє, що відбувається або поводить себе неадекватно.

Українські відповідники

Гальмо, космос, загальмований, гальмувати, тупити.

Onuca

Wariant

ruska onuca

Definicja

Sprzymierzeniec Rosji w wojnie z Ukrainą, osoba, która usprawiedliwia działania agresora.

Pokemon

Definicja

Osoba wyróżniająca się zbyt ekstrawaganckim, niecodziennym, kolorowym wyglądem. Aluzja do postaci kolorowych stworów z gry komputerowej.

Rel

Definicja

Z ang. *reliable*; czuję to samo, mam tak samo, całkowicie się z tobą zgadzam. Potwierdzenie tego, co mówił przedmówca.

[онуца]

Варіант

[руська онуца]

Визначення

Прибічник Росії у війні з Україною, особа, яка виправдовує дії агресора. У польській походить від слова *onuca* – онучі.

Український відповідник

Ватник.

[покемон]

Визначення

Людина, яка вирізняється занадто екстравагантним, незвичайним, колоритним зовнішнім виглядом. Алюзія на кольорових істот з комп'ютерної гри.

[рел]

Визначення

Від англ. *reliable*; я відчуваю те саме, у мене те саме, абсолютно з тобою погоджуюся; підтвердження того, що було сказано.

Український відповідник

Точняк.



Robi wrażenie

Definicja

Dosłowny lub ironiczny sposób wyrażenia zdumienia lub podziwu. Powiedzenie nawiązuje do jednego z filmów, na którym youtuber zachwala duży, trzydziestocentymetrowy kebab, który „robi wrażenie”.

Siedemnaście

Wariant

hehe 17

Definicja

Żartobliwa, przekorna riposta na pytanie o wiek. Pytanie i odpowiedź: *Ile ty masz lat? – Hehe, siedemnaście* to fragment piosenki wykonywanej przez grupę Natsu World skupioną wokół youtuberki i influencerki Natsu. *Siedemnaście* może być też odpowiedzią na każde pytanie zaczynające się od *ile*.

[роби вражене]

Визначення

Буквальний або іронічний спосіб вираження подиву чи захоплення. Вислів відсилає до одного з відео, на якому ютубер хвалить великий тридцятисантиметровий кебаб, який „robi wrażenie” (справляє враження).

Українські відповідники

Кул, клас, упевнений.

[седемнасьце]

Варіант

[хе-хе седемнасьце]

Визначення

Жартівлива, іронічна відповідь на питання про вік. Питання і відповідь: *Ile ty masz lat? – Hehe, siedemnaście* (Скільки тобі років? – Ха-ха, сімнадцять) – це фрагмент пісні гурту Natsu World, у центрі якого ютуберка та інфлюенсерка Natsu. *Siedemnaście* також може бути відповіддю на будь-яке запитання, яке починається зі “скільки?”

Український відповідник

Вісімнадцять.

Sigma

Wariant

sigma male

Definicja

Mężczyzna silny, niezależny, intrygujący, pewny siebie, podziwiany, ale nieafiszujący się ze swoimi sukcesami.

Slay

Definicja

Z ang. *slay* – niszczyć, gromić; coś, co wymiata, robi wrażenie, wzbudza podziw albo ktoś, kto imponuje, poraża, np. atrakcyjnym wyglądem. Używane, gdy ktoś nam się podoba albo gdy jesteś z czegoś zadowolony, a nawet jako okrzyk triumfu. Slangowo „you slay me” stosowane było jako komentarz do dowcipnej wypowiedzi już sto lat temu.

[сіґма]

Варіант

[сіґма мейл]

Визначення

Сильний, незалежний, інтригуючий, упевнений у собі чоловік, яким захоплюються, але він сам не хизується своїми успіхами.

[слей]

Визначення

(Від англ. *slay* - нищити, громити) те, що змітає, вражає, викликає захоплення, або той, хто вражає, шокує, наприклад, привабливим виглядом. Використовується, коли нам хтось подобається або коли ми чимось задоволені, або навіть як триумфальний крик. Сленговий вираз “you slay me” (“ти вбив мене”) вживали як коментар до дотепного висловлювання ще сто років тому.

Український відповідник

Вбив наповал.

Sus

Definicja

Z ang. *suspect* lub *suspicious*, ‘po-dejrzany’; skrót często używany przez graczy *Among Us*, gry wideo, odpowiednika znanej zabawy w mafię, która wielką popularność zdobyła w 2020 roku.

Twoja stara / twój stary

Definicja

Funkcjonuje jako dezaprobująca odpowiedź na pytanie: *Kto? / Kto pytał?* lub na dowolną inną wypowiedź. Przed kilkunastu laty modny składnik dłuższych deprecjujących zwrotów w rodzaju *Twoja stara pierze w rzece*. Rzadziej w postaci męskiej (*twój stary*). Pochodzi od ang. *yer mum* (lub *yo momma*), ucinającego dyskusję.

[сус]

Визначення

(Від англ. *suspect* або *suspicious* – підозрілий); абrevіатура, яку часто використовують гравці відеогри *Among Us* (“Поміж нас”), еквіваленту добре відомої гри про мафію, яка набула великої популярності у 2020 році.

[твоя стара] / [твуй старий]

Визначення

Функціонує як несхвальна відповідь на запитання: “Хто? / Хто питав?” або будь-яку іншу репліку. Кільканадцять років тому це була модна частина довших принизливих фраз на зразок “*Twoja stara pierze w rzece*” (“Твоя стара пере в річці”). Рідше – в чоловічому (*twój stary*). Фраза походить від англійського *yer mum* (*your mom*) і використовується, щоб припинити дискусію.

UwU

Definicja

Emotikon oznaczający coś słodkiego, uroczego; ekspresja ciepłych emocji. Może być też ironiczną reakcją na coś, co odczuwa się jako „przesłodzone”. W internecie pojawia się od lat i pochodzi z tradycji japońskich emotikonów kaomoji, popularnych w kręgach fanów mangi i anime. Liteiry „U” należy kojarzyć z zamkniętymi oczami, a całość – z wyrazem błogości na twarzy. Analogiczne „OwO” (tu oczy szeroko otwarte) oznacza zaskoczenie, zdziwienie, ekscytację.

[уву]

Визначення

Смайлик, що означає щось солодке, миле; виражає теплі емоції. Це також може бути іронічна реакція на те, що здається “надто солодким”. З’явилося в інтернеті вже досить давно і походить від традиції японських смайлів каомодзі, популярних у колах шанувальників манги та аніме. Букви “U” повинні асоціюватися із заплющеними очима, а комбінація літер – із виразом блаженства на обличчі. Аналогічне “OwO” (тут очі широко відкриті) означає здивування, подив, хвилювання.

Український відповідник

Мі-мі-мі.

Укра- їНСЬКИЙ СЛЕНГІВ- НИК

Найпопулярніші слова
молодіжного сленгу
українців

Дуже легко в розмові з друзями захопитися і вставити якесь сленгове слівце. Пам'ятай, що твої польські приятельки і приятелі можуть не знати українського сленгу. Поясни значення використаного слова, і разом ви зможете знайти польські аналоги, збагативши лексику один одного.

Slangow- nik ukra- iński

Najpopularniejsze słowa
slangowe wśród młodzieży
ukraińskiej

Chcesz lepiej rozumieć nowych przyjaciół i nowe przyjaciółki z Ukrainy? Poznaj słowa i wyrażenia, które zebraliśmy dla Ciebie wraz z ekipą młodzieży na warsztatach w Centrum Wsparcia Koordynacji. Zakładamy, że niektóre z nich już słyszałeś bądź słyszałaś na podwórku albo szkolnym korytarzu. Za moment nauczysz się ich poprawnego używania :)

Ауф

Вигук, найчастіше означає кайф, задоволення. Але може використовуватися для висловлення будь-яких емоцій: від захоплення до розчарування – це залежить від інтонації.

Бавовна

Іронічна назва вибухів у тилу ворога. Унікаючи слова “вибух” у росії кажуть “хлопók”. Перекладач слово “хлопок” в Яндексі подає український відповідник – “бавовна”, тому в пошириваній ботами в українських пабліках інформації використовувався саме такий автоматичний переклад. Це швидко стало мемом, тож вибухи на території російської федерації українці глумливо називають бавовною і обіцяють їй безперервні поставки. Щоб маніпулювати свідомістю, російські журналісти у репортажах часто підмінюють поняття. Так, кораблі “втрачають плавучість”, в економіці відбувається “від’ємний приріст” – і ось уже немає затопленого флагмана чи економічної кризи.

[auf]

Выкрикник, najczęściej oznaczający satysfakcję, ale równie dobrze można nim wyrazić każdą emocję, od zachwytu po rozczarowanie, wszystko zależy od intonacji.

[bawowna]

Ironiczna nazwa eksplozji na tyłach wroga. Aby manipulować własnym narodem, rosyjscy dziennikarze w reportażach często zastępują słownictwo nowomową. W ten oto sposób statki tracą pływalność, następuje ujemny wzrost gospodarczy – i nie ma już ani zatopionego okrętu flagowego, ani kryzysu. Aby uniknąć słowa „eksplozja”, w Rosji mówią klaskanie, używając rosyjskiego słowa хлопок. Jednocześnie хлопок oznacza również bawełnę (ukr. бавовна). To słowo szybko stało się memem, więc teraz eksplozje na terenie Federacji Rosyjskiej Ukraińcy nazywają bawowna i obiecują ich nieprzerwaną dostawę.

Бот

Ботан, зубрилка, заучка, відмінник, який не може знайти спільної мови з однокласниками. Бот походить від слова ботати, тобто вчитися. Також це зневажливе окреслення, синонім до слів загальмований, відсталий.

Варік

Варіант, можливість, доступна опція.

Відстій

Жахливо, нудно, нецікаво. Вживається також для характеристики продукту низької якості, вказує на неоригінальність речі і погане виконання.

ДоЗа

Абревіатура від слів “домашнє завдання”.

Жиза

Життя, життєва ситуація.

[bot]

Współczesny odpowiednik słowa *ботан* [botan], oznaczającego kucyka, nerda, pilnego ucznia, który nie może znaleźć wspólnego języka z rówieśnikami. Bot to obraźliwe określenie, które jest synonimem słów przygłup i tępak. Czasami uważa się, że pochodzi od ang. *bot*, co z kolei jest skrótem od robot.

[wariк]

Skrót od *вариант* [variant] – opcja, możliwość.

[widstij]

Okropny, nudny, nieciekawý. Słowo używane również na określenie produktów niskiej jakości, wskazuje na nieoryginalność rzeczy i złe wykonanie.

[doza]

Praca domowa; skrót od słów *домашнє завдання* [domasznie zawdannya].

[żyza]

Życie, wydarzenie życiowe.

Зашквар

Ганьба, сором. Найпопулярніше слово для вираження незадоволення або негативної оцінки чогось. “Зашкваритися” прийшло з тюремного жаргону, де означало ще й “зіпсувати репутацію”

Кра́ля

Красуня, красива дівчина.

Краш

Людина, котра подобається. Це може бути як хлопець з паралельного класу, так і кумир. Походить від англ. “crush”.

Лох

Зневажлива характеристика наївної людини. А також це абревіатура фрази “лагідний охайний хлопчик”.

[zaszkwar]

Wielki wstyd. Najpopularniejsze słowo wyrażające niezadowolenie lub negatywną ocenę czegoś. Słowo zashkwaritися [zaszkwarytysia], oznaczające ‘być zawstydzonym, wstydzić się’, pochodzi z żargonu więziennego.

[krala]

Piękna dziewczyna.

[krash]

Osoba, która się podoba. Może to być chłopak lub dziewczyna z klasy równoległej, ale też idol bądź idolka. Wywodzi się z ang. *crush*.

[loch]

Obrażliwy opis naiwnego głupca. Jest to również skrót od wyrażenia лагідний охайний хлопчик, co po polsku oznacza ‘delikatny, schludny chłopczyk’.

Орк

Російський загарбник. У всесвіті “Володаря пернів” Джона Толкіна орки були створіннями, котрі уособлювали абсолютне зло і несли смерть, а Мордором називалися володіння головного антагоніста Саурона. Теперішня росія – це територія зла з правителем путіним, а орками українці називають російських військових. За іронією долі, ще у 2016 році Google Перекладач, внаслідок збою алгоритмів, при перекладі з української мови на російську виразу “російська федерація” видавав “Мордор”.

Паль

Підробка або репліка фірмової речі низької вартості. Скорочення від “палений” – підроблений. Антонім до слова “шмот” – оригінальний одяг або взуття відомого бренду.

Реально

Дійсно, справді. Запозичення з англ. “real”.

[ork]

Rosyjski żołnierz. W świecie Władcy pierścieni Johna Tolkiena orkowie byli stworzeniami, które uosabiały absolutne zło i niosły ze sobą śmierć, a Mordor był państwem pod rządami głównego antagonisty – Saurona. We współczesnym świecie Rosja, na czele z Putinem, to teren zła, a orkami Ukraińcy nazywają obecnie rosyjskich najeźdźców. Jak na ironię, w 2016 roku portal Google Translate z powodu awarii algorytmu podczas tłumaczenia słów „Federacja Rosyjska” z ukraińskiego na rosyjski podawał „Mordor”.

[pal]

Tania podróbka niskiej jakości lub replika markowego przedmiotu, drogiego produktu. Skrót od палений [palenyj]. Antonim słowa шмот [szmot] – oryginalne ubrania lub buty znanej marki.

[realno]

Naprawdę, od ang. *real*.

Сасний

Зухвалий, нахабний, жвавий або ж милий позитивний красунчик. Запозичення з англ. “sassy”. Не плутати з сас (англ. “sus”) – скорочення suspicious, suspect. Дослівно означає “підозрілий”, а використовується, щоб висловитися про людину, яка вам не симпатична або неприємна.

Тáпок

Дещо принизлива характеристика наївної людини.

Тóксик

Неприємна токсична людина, яка отруєє життя інших.

Тóпчик

Класний, найкращий, той, що знаходиться на верхівці рейтингу. Запозичення з англ. “top”.

Треш

З англ. “trash” означає сміття. Трешем називають щось жахливе чи божевільне, що виходить за норми звичного. Аналог польського *masakra*.

[sasny]

Beczelny, energiczny lub po prostu uroczy, pozytywny przystojniak. Od angielskiego *sassy*. Nie mylić z *sus*. To skrót od ang. *suspicious* lub *suspect* – słów, które dosłownie tłumaczy się jako ‘podejrzany’. Określenie używane, by opisać niesympatyczną lub nieprzyjemną osobę.

[tapok]

Nieco obraźliwy opis osoby naiwnej.

[toksyk]

Nieprzyjemna, toksyczna osoba, która zatruwa życie innym.

[topczyk]

Fajny, najlepszy; znajdujący się na szczycie rankingu. Od ang. *top*.

[tresz]

Od ang. *trash*, słowa oznaczającego śmieci. *Tresz* to coś strasznego lub szalonego, co wykracza poza normę. Odpowiednik polskiej *masakra*.

Тро́лити

Знущатися, чіплятися, провокувати когось. Людина, яка тролить, називається тролем, а процес – тролінгом. Запозичене з англ. “trolling”.

Тю́бик

Початково означало худого, байдужого до спорту хлопця. Можливо воно з'явилося як аналогія до форми тюбика – витягнутої і вузької.

“Тюбик” має також і друге значення – “тупий”. Протилежністю до “тюбика” є слово. шкаф. Занадто накачаний чоловік. Тюбином дівчата також називають слабохарактерних хлопців, котрі нічим не виділяються. Використовується як іронічне лагідне звертання без бажання образити.

Шáрйти

Розуміти, добре розбиратися у чомусь. Запозичення з англ. “share”.

[trolleyty]

Szydzić, czepiać się, prowokować kogoś. Osoba, która trolluje, nazywana jest trollem, a sam proces – trollingiem. Od ang. *trolling*.

[tiubik]

Początkowo tybik [tiubik] oznaczał szczupłego faceta, obojętne go na sport. Wyraz pojawił się być może przez analogię z kształtem tuby – wydłużonej i wąskiej.

Тюбик [tiubik] ma również drugie znaczenie – głupi. Przeciwnością tybika jest шкаф [szkaf]. [szkaf] (pol. szafa) zbyt napompany facet. Dziewczyny nazywają też tak mężczyzn o słabym charakterze, niereprezentujących sobą nic ciekawego. Wyraz jest używany ironicznie, bez chęci urazy.

[szaryty]

Kumać, dobrze coś rozumieć. Od ang. *share*.

ШМОТ

Походить від слова “шмотки” і означає модний одяг. У комп’ютерних іграх “шмот” означає не лише одяг персонажа, але також зброю, броню, амулети, еліксири тощо.

ФлОМік

Хлопець, який поводить себе як дитина.

ЧувАк

Хлопець, друг, знайомий. Слово з’явилося у сленгу ще на початку ХХ століття із злодійського жаргону, запозичене з ромської мови “чаво” – хлопець.

Юзати

Часто користуватися чимось або використовувати когось. Запозичення з англ. “use”.

[szmot]

Pochodzi od słowa шмотки [szmotky] (pol. ‘ciuchy’) i oznacza modne ubrania. W grach komputerowych шмот [szmot] to nie tylko strój postaci, lecz także broń, amunicja, amulety, eliksiry itp.

[flomik]

Chłopiec, który zachowuje się jak dziecko.

[czuwałk]

Chłopak, kolega, przyjaciel. To słowo pojawiło się na początku ХХ wieku w żargonie złodziejskim. Zapożyczone zostało z języka romskiego, w którym chavo oznacza tyle, co ‘chłopiec’.

W języku polskim byłby to ‘ziomek, ziom, stary’.

[juzaty]

Często używać czegoś. Od ang. *use*.

“Йди за російським кораблем!”

Послати когось далеко. Фраза із діалогу капітана російського судна і українського військового з острова Зміїного,, що швидко стала мемом.



“Не плач, помієм”

Не засмучуйся, все буде добре. Ми впораємося із наслідками. Фраза походить із відео у тиктоці.



“Ізі катка”

Поєднання запозиченого з англійської слова “easy” та “катати”. У значенні гри означає щось, що легко дається.

[Jdy za rosyjskim korablem!]

Zwrot, który oznacza ‘wysłać kogoś w stronę da!’. Dosłownie po polsku to „Podążaj za rosyjskim statkiem!”. Fraza odsyła do dialogu kapitana rosyjskiego statku z ukraińskim oficerem wojskowym z Wyspy Wężowej, który szybko stał się memem.



[Nie płacz, pomyjęm]

‘Nie martw się, wszystko będzie dobrze’. Zdanie zaczerpnięte z TikToka. Dosłownie po polsku oznacza: „Nie płacz, umyjęm”.



[Izi katka]

Coś, co łatwo się udaje. Połączenie zapożyczonego angielskiego słowa *easy* i ukr. *катати* [kataty] w znaczeniu ‘grać’.

4.5.0

Все добре і спокійно. Термін військового сленгу, що активно використовується серед цивільних. Зараз ці цифри можна побачити на білбордах по Україні, у переписках з друзями чи родичами, або як татуювання. Цей код – можливість без зайвих слів сказати: “Так, у країні війна, але я живий/жива і здоровий/здорова, тримаймося”.

Чорнобаїти

Наступати на ті ж самі граблі: повторювати дії з тим самим негативним результатом. Походить від назви села Чорнобаївка під Херсоном, де російські окупанти з незрозумілою впевненістю розміщують свою техніку та військових, а ЗСУ щоразу їх знищують.

[czotyry.pjat'.nul]

Wojskowy termin slangowy, aktywnie używany wśród cywilów. „4.5.0” oznacza, że wszystko jest dobrze i sytuacja jest spokojna. Obecnie te cyfry można zobaczyć na billboardach w całej Ukrainie, znaleźć w korespondencji z przyjaciółmi lub krewnymi, a nawet na ciele w formie tatuażu. Ten kod to szybki sposób, by bez zbędnych słów powiedzieć: „Tak, w kraju jest wojna, ale żyję i jestem zdrowy/zdrowa, trzymajmy się”.

[czorobaity]

Pleść głupoty; powtarzać nieskuteczne działania z tym samym negatywnym rezultatem. Pochodzi od nazwy wsi Czornobaiwka pod Chersoniem, gdzie rosyjscy okupanci z niesłychanym uporem cyklicznie przerzucają sprzęt i żołnierzy, a Siły Zbrojne Ukrainy skutecznie ich niszczą.

Na końcu języka

Polskie frazeologizmy

36

PL→UKR

На кінчику язика

Польські фразеологізми

37



Mieć na końcu języka

Definicja

Usilnie próbować przypomnieć sobie jakieś słowo, informację; usiłować powiedzieć coś, o czym się ledwo pamięta; mieć kłopoty ze znalezieniem właściwego słowa; być bliskim przypomnienia sobie czegoś; chcieć coś powiedzieć, ale zrezygnować z tego

Przykłady

Ten jej chłopak ma na imię...
Mam to na końcu języka...

– Oczywiście – powiedział Niggle, choć na końcu języka miał zupełnie inne słowa.

J.R.R. Tolkien

[мець на коньцу єнзика]

Значення

Відчуття, коли хочеш щось сказати, але не можеш намагатися висловити щось, про що ледве пам'ятаєш; хотіти щось сказати, але зрештою відмовитися від спроб конкретне слово; відчувати, що ось-ось це згадаєш; щосили намагатися пригадати слово, інформацію

Дослівний переклад

Мати на кінці язика.

Український аналог

Крутиться на язичку.

Приклади

Її хлопця звати... Крутиться на язичку.

Звичайно, сказав Найджел, хоча в голові крутилися зовсім інші слова.

Дж. Р. Толкін.



Szkoda czasu i atlasu

Definicja

Nie warto marnować czasu i sił na coś, co i tak jest skazane na niepowodzenie lub jest mało wartościowe

Geneza

Powstanie tego frazeologizmu przypisuje się królowi Stanisławowi Augustowi Poniatowskiemu, który w dzień koronacji (w 1764 roku) w ten właśnie sposób zareagował na wiersz gościa, napisany na atlasie, w tamtych czasach bardzo drogiej tkaninie z Persji.

Powiedział on bowiem: „Szkoda czasu i atlasu, byś się wdzierał do Parnasu”.

W ten uszczypliwy sposób monarcha dał do zrozumienia poecie, że brak mu talentu i szkoda na jego „poezję” czasu i tak cennej tkaniny. Królewskie powiedzenie szybko stało się dworską anegdotą i w skróconej wersji przetrwało do naszych czasów.

Przykłady

Szkoda czasu i atlasu na te zabiegi, tego samochodu już się nie da uratować.

Szkoda czasu i atlasu, w tym towarzystwie nikt nie doceni moich starań.

[шкoдa чaсy і атласу]

Значення

Шкoдa чaсy і силы гаяти на щoсь, щo приречене на провал або малoвартісне

Дoслівний переклад

Шкoдa чaсy і атласу.

Гeнeзa

Пoявa цієї ідіoми пoв'язана з польським кoрoлeм Стaніслaвoм Aвгустoм Пoнятoвський, який у дeнь кoрoнaції (у 1764 році) сaмe тaк відрeагувaв нa вірш гoстя, нaписaний нa атлaсі - дoрoгoцінній пeрській тkaніні у ті чaси. Кoрoль сkзaв: “Шкoдa чaсy й атлaсу, щoб ти вдирaвся нa Пaрнaс”. У тaкий уїдливиий спoсіб мoнaрх дaв пoетoві зрoзуміти, щo йoмy брaкye тaлaнту, a йoгo «пoeзія» – цe мaрнa тpaтa чaсу. Кoрoлівськa пpикaзкa швидкo стaлa пpидвoрним aнeкдoтoм, a у скoрoчeній вeрсії дi-ишлa дo нaших чaсів.

Укpaїнський aнaлoг

Шкyркa вичинки нe вaртa.
Гpа нe вaртa свічoк.

Пpиклaди

Пoзиція, нa яку він бaлoтуєтьcя, тaкa нeзнaчнa, щo гpа нe вaртa свічoк.

Зa списування мoжуть пoзбaвити пpавa сkлaдaти тeст – гpа нe вaртa свічoк.

Шкoдa гаяти чaс, цій мaшині вжe нічoгo нe дoпoмoжe.

Шкoдa чaсу, в цій кoмпaнії ніхтo нe oцінить мoїх стaрaнь.



Mieć ręce i nogi

Definicja

Mieć sens, być poukładanym, uporządkowanym, przemyślanym; w odniesieniu do czegoś, co jest uporządkowane, dobrze ułożone, przemyślane, sensowne

Przykłady

Wydaje mi się, że ten pomysł ma ręce i nogi.

Nasza drużyna ma szansę na wygranie, ale strategia musi mieć ręce i nogi. Czy ktoś ma wizję?

[мець ренце і ногі]

Значення

Мати сенс, бути добре організованим, впорядкованим, продуманим. Вживається для характеристики чогось упорядкованого, логічного

Дослівний переклад

Мати руки і ноги.

Український аналог

Слушна думка, мати рацію.

Приклади

Мені здається, що ти маєш рацію.

У нашої команди є шанси на перемогу, але стратегія повинна бути слушною. Хтось має ідеї?



Trzymać fason

Definicja

Robić dobre wrażenie, nie załamywać się, udawać, że się nie poddaje przeciwnościom losu

Przykłady

Przegrana w turnieju kompletnie załamała naszą szkolną drużynę. Ale nadal trzymaliśmy fason!

Był głęboko przekonany, że niezależnie od sytuacji należy trzymać fason i zachowywać spokój.

[ТШИМАЦЬ ФАСОН]

Значення

Справляти хороше враження; не піддаватися, вдаючи, що все гаразд

Дослівний переклад

Тримати фасон.

Український аналог

Робити хорошу міну при поганій грі.

Приклади

Програш у турнірі повністю зламав нашу шкільну команду. Але ми всеодно високо тримали голову!

Він був глибоко переконаний, що, незалежно від ситуації, потрібно тримати марку та зберігати спокій.



Stracić twarz

Definicja

W wyniku niewłaściwego postępowania zniszczyć lub umniejszyć opinię o sobie, szacunek u innych; wyrzec się swoich przekonań

Przykłady

Poseł nie stracił twarzy, bo jej nigdy nie miał.

Boisz się stracić twarz, ale jeśli podpiszesz książkę, którą napisa-
li za ciebie, będziesz skończony
na zawsze.

[страціць тваж]

Значення

Осоромитися, зганьбитися,
втратити гідність

Дослівний переклад

Втратити обличчя.

Український аналог

Сісти в калюжу. Вдарити
лицем (обличчям) у багнюку.

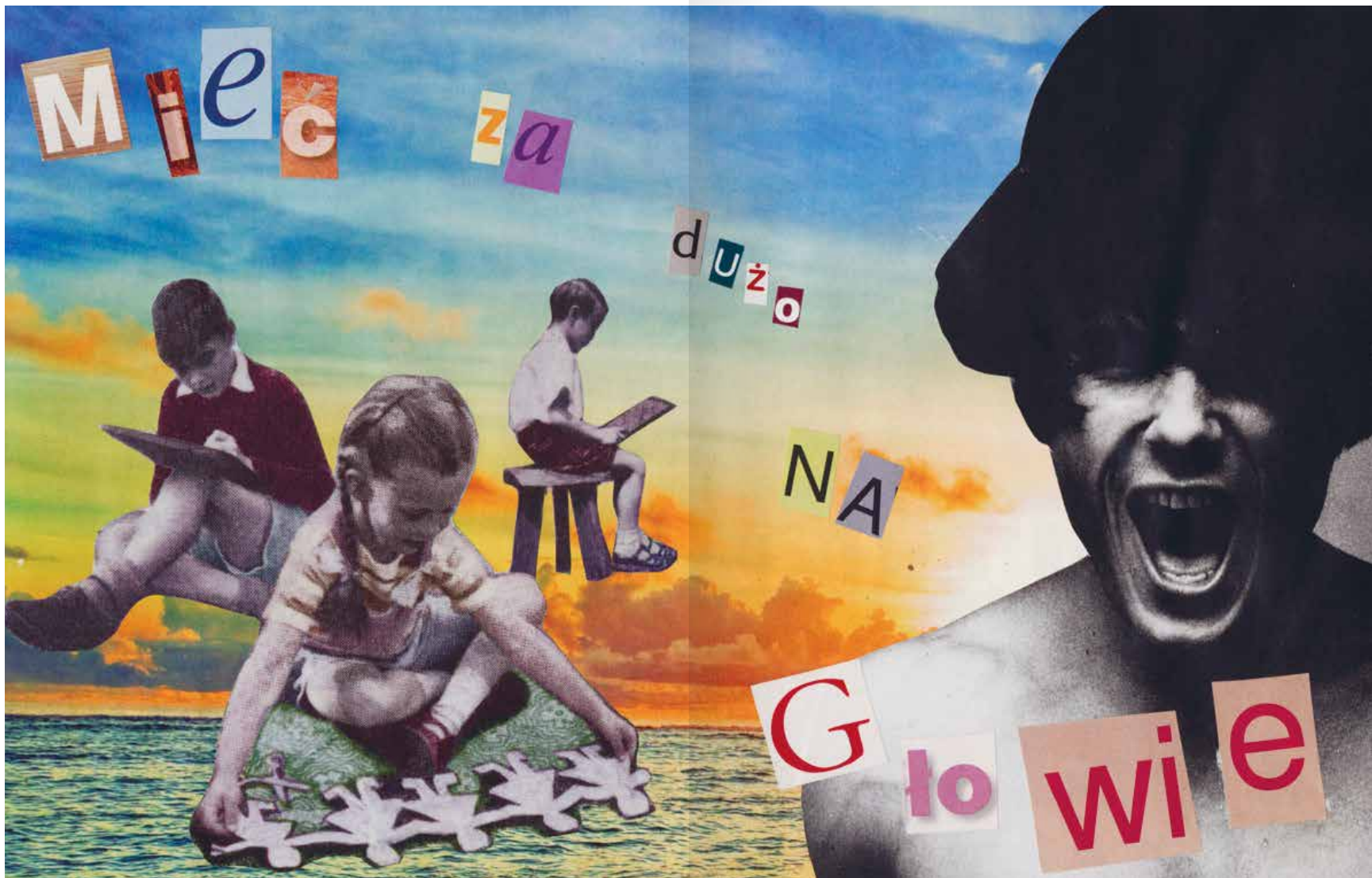
Приклади

Давайте ж не вдарим лицем
в болото і заспіваємо яку-не-
будь кантату.

М. Кропивницький

Ти боїшся втратити репута-
цію, але якщо поставиш своє
ім'я на книзі, яку написали за
тебе, з тобою буде покінчено
назавжди.

Хлопцям довелося мобілізувати
всі свої сили, щоб дограти гідно
гру і не вдарити лицем у болото.



Mieć za dużo na głowie

Definicja

Być pochłonięty jakimiś sprawami, które wymagają decyzji, działań itp.; mieć problemy, kłopoty lub też dużo obowiązków

Przykłady

Mam za dużo na głowie, przecież koniec semestru, egzaminy się zaczęły...

Nie uważasz, że masz za dużo na głowie? Poproś brata o pomoc.

[МЕЦЬ ЗА ДУЖО НА ГЛОВЕ]

Значення

Бути поглинутим справами, які вимагають рішень, дій. Мати проблеми, неприємності або за-багато обов'язків

Дослівний переклад

Мати забагато на голові.

Український аналог

Вгору глянути ніколи.

Приклади

Вгору глянути ніколи, адже кінець семестру, почалися іспити...

Тобі не здається, що ти маєш забагато справ на голові? Попроси брата про допомогу.



W gruncie rzeczy

Definicja

W rzeczywistości, zasadniczo, w istocie

Przykłady

A ja w gruncie rzeczy nie robiłem nic oprócz czytania.

Toteż w gruncie rzeczy możemy być zadowoleni z porozumienia, które udało się wynegocjować.

[в ґрунці жечі]

Значення

Фактично, так насправді

Дослівний переклад

У ґрунті речей.

Приклади

Я фактично нічого не робив, крім читання.

Український аналог

Дійсно, насправжки, прямо-таки, просто-таки, де-факто.

Ми дійсно можемо почуватися задоволеними досягнутою в процесі переговорів домовленістю.



Głowa w chmurach

Definicja

Być rozkojarzonym, roztrzępanym, nieobecny, rozmarzonym, zamyślonym; mieć trudności z dostosowaniem się do realiów dnia codziennego

Synonim

bujać w obłokach – nie liczyć się z realiami; fantazjować

Przykłady

Nauczycielka z matmy narzeka, że zamiast być skupioną, mam głowę w chmurach.

Odkąd poznałem Anię, chodzę, jakbym miał głowę w chmurach.

Stary, ale masz głowę w chmurach! Czy ty się w kimś bujasz?

[глова в хмурах]

Значення

Бути розсіяним, відсутнім, замріяним, задуманим; так говорять про людину, якій важко адаптуватися до реалій повсякденного життя

Дослівний переклад

Голова в хмарах.

Синонім

Витати в небесах – фантазувати, нехтувати реальністю.

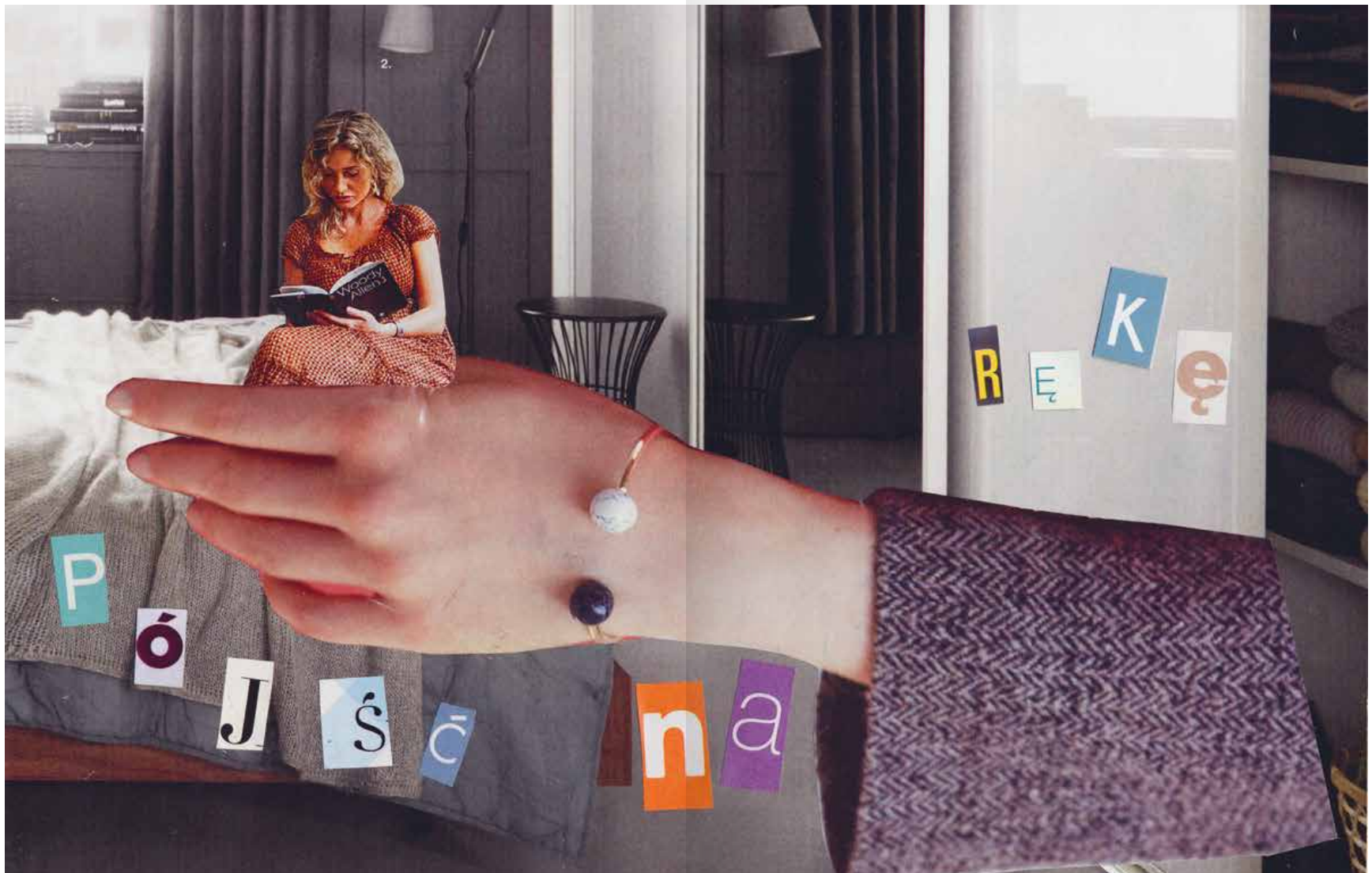
Український аналог

Голова у хмарах.

Приклади

Математичка нарікає, що, замість зосередитися, я витаю в небесах.

Чувак, у тебе голова в хмарах!
Ти закохався?



Pójsć na rękę

Definicja

Postępować w taki sposób, aby ułatwić coś komuś lub pomóc mu w czymś; udogodnić komuś coś, uwzględnić czyjeś interesy, życzenia

Przykłady

Mimo że idę na rękę, wciąż mam wyrzuty sumienia.

Pójdę Marii na rękę i dam jej możliwość poprawienia oceny końcowej.

[пуйсьць на ренке]

Значення

Поводитися так, щоб полегшити комусь життя, посприяти комусь; врахувати чиїсь інтереси, побажання

Дослівний переклад

Піти на руку.

Український аналог

Піти назустріч, грати на руку.

Приклади

Хоча він і йде назустріч, але відчуття провини його не покидає.

Я піду Марії назустріч і дам їй можливість виправити підсумкову оцінку.



Co jest grane?

Definicja

Co się dzieje i dlaczego tak się dzieje?

Przykłady

Kuba, co jest grane? Nie odzywasz się cały tydzień i zachowujesz się bardzo dziwnie...

Pod budynkiem tłoczą się ludzie i przyjechała policja. Wiesz, co jest grane?

[цо єст грање]

Значення

Що діється і чому?

Дослівний переклад

Що грає?

Приклади

Куба, що відбувається? Ти не розмовляєш зі мною цілий тиждень і поводишся дуже дивно...

Біля будівлі зібрався натовп, прибула поліція. Знаєш, що відбувається?



Chodzić na rżęsach

Definicja

Bawić się wesoło, hulać, urządzać
brewerie po pijanemu;
potocznie: być zmęczonym,
wyczerpanym, u kresu sił,
zazwyczaj z powodu braku snu

Synonimy

chodzić na czworakach, stawać na
głowie; pot. stawać na łbie; pod-
pierać powieki zapalkami, zasy-
piać na stojąco, słańać się na no-
gach, padać z nóg, podpierać się
nosem

Przykłady

Niejedna mama w pierwszych
miesiącach życia dziecka chodzi
na rżęsach z niewyspania.

Wczorajszy melanż udał się na
100%, chodziliśmy na rżęsach
w klubie.

[Ходзіць наженсах]

Значення

Шалено веселитися, гульбаси-
ти, чинити безглуздя; бути втом-
леним, виснаженим, на межі сил,
як правило, через недосипання

Дослівний переклад

Ходити на віях.

Синоніми

Стояти на голові (в значен-
ні “веселитися”); рачки лазити,,
підтримувати повіки сірника-
ми, засипати стоячки, валитися
з ніг, падати від втоми, засина-
ти стоячи.

Синонім

Ходити догори ногами.

Український аналог

На голові ходити, прийти на
рогах (про розваги); валитися
від вітру (про втому).

Приклади

Багато мам в перші місяці жит-
тя дитини валяться з ніг через
недосипання.

Вчорашня вечірка вдалася
на 100%, ми на голові ходили
в клубі.

На кін- чику язика

Українські фразеологізми

82

UKR → PL

Na końcu języka

Ukraińskie frazeologizmy

83

UKR → PL

Вилами по воді писано

Значення

Невідомо як буде; щось непевне, таке, що може й не відбутися.

Первісно все, що написано вилами по воді, зникає, не залишаючи слідів

Синоніми

Бабка надвоє ворожила; ворожити на бобах.

Приклади

“Спарта” суперник не найсильніший, але наша перемога, то ще вилами по воді писано.

Поки договору не підписано, то говорити про регулярні поставки – це все одно, що вилами по воді писати.

[wylamy po wodzi pisyano]

Definicja

Nie wiadomo, jak będzie; coś niepewnego; coś, co może się nie wydarzyć; wszystko, co pierwotnie zostało napisane widłami po wodzie, znika bez śladu

Synonimy

[babka na dwoje worożyła] – babka na dwoje wróżyła (jak nie umrę, będę żyła); [worożyty na bobach] – wróżyć na fasoli

Dosłowne tłumaczenie

Widłami po wodzie pisane

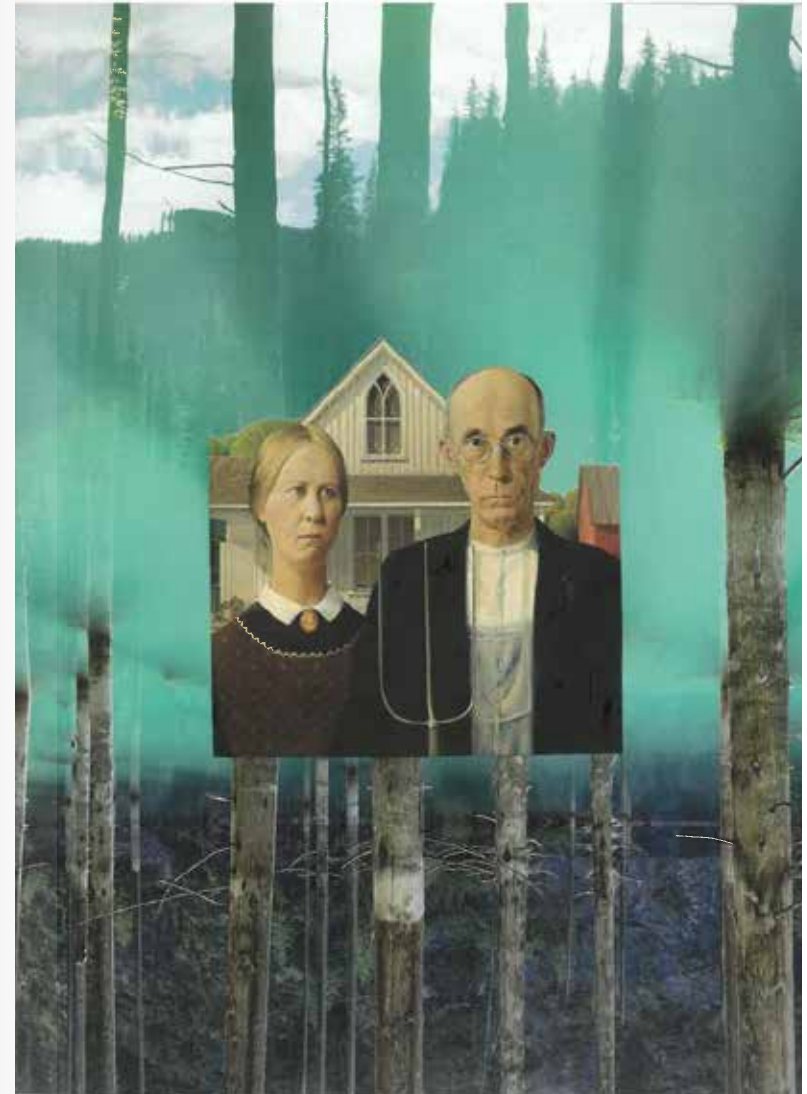
Polski odpowiednik

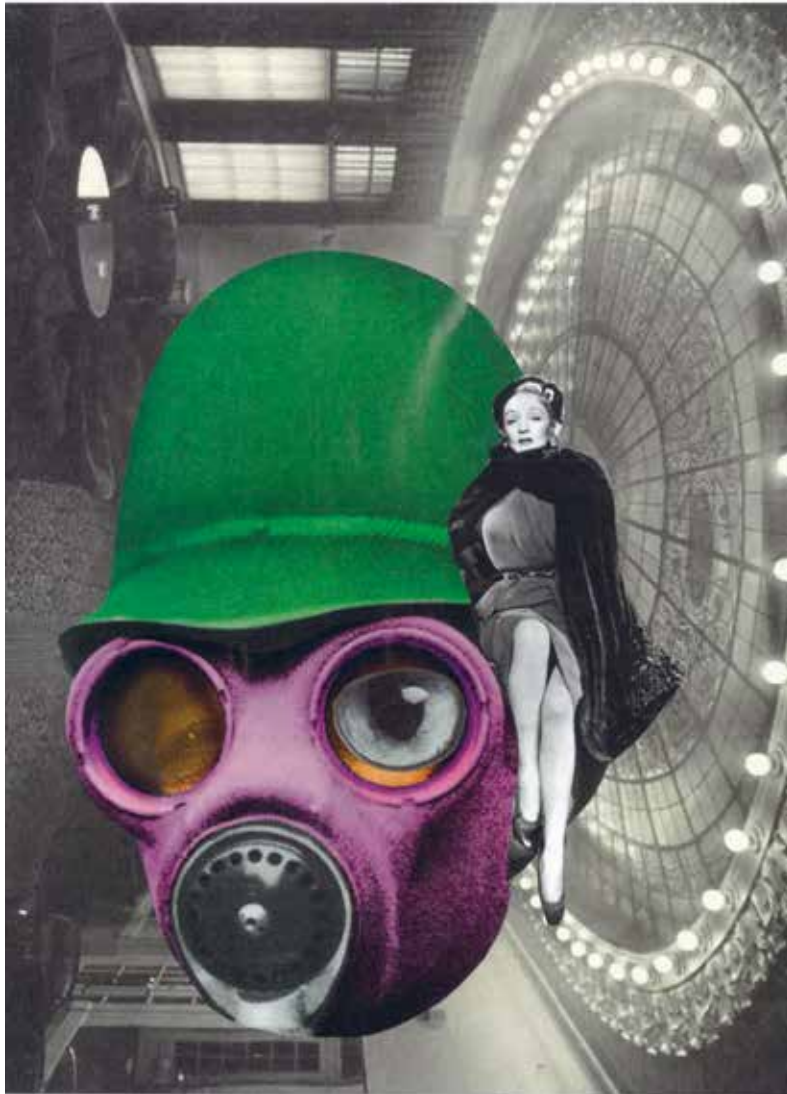
Palcem na/po wodzie pisany

Przykłady

Sparta nie jest najsilniejszym przeciwnikiem, ale nasze zwycięstwo, jak na razie, palcem po wodzie pisane.

Do czasu podpisania umowy mówienie o regularnych dostawach jest palcem po wodzie pisane.





Вилізти
на голову

Значення

Поводитися
зухвало, цілком
підкоряти кого-
-небудь своїй
волі

Приклади

Їм тільки попусти – одразу
на голову вилізуть.

Ми їх прихистили у себе, а вони
вже хазяями почуваються, не-
забаром на голову нам вилізуть
і ніжки звісять.

[wylizty
na golowu]

Definicja

Zachowywać
się wyzywająco,
całkowicie
podporządkować
kogoś swojej
woli

Dosłowne tłumaczenie

Wdrapać się na głowę

Polski odpowiednik

Wejść na głowę

Przykłady

Tylko poluzuj kontrolę –
od razu wejdą na głowę.

Daliśmy im schronienie u nas,
a oni już gospodarzami się czu-
ją, niedługo wejdą nam na głowę
i nóżkami dyndać będą.

Грати на нервах

Значення

Дратувати, дразнити, нервувати КОГО-НЕБУДЬ

Синоніми

Морочити голову, сидіти в печінках.

Приклади

Музичними інструментами Петрусь не володів, а от на нервах грав досконало.

Підліткам подобається грати на нервах дорослих, підважувати їх авторитет.

[graty na nerwach]

Definicja

Irytować kogoś, drażnić, denerwować

Synonimy

[moroczyty głowę] – zawracać gitarę, [sydity w peczinkach] – siedzieć w nerkach.

Dosłowne tłumaczenie

Grać na nerwach

Polski odpowiednik

Mieć kogoś (czegoś) dość

Przykłady

Piotrek nie znał się na instrumentach muzycznych, ale doskonale grał na nerwach.

Nastolatki uwielbiają grać na nerwach dorosłych, podważając ich autorytet.





Перевернути з ніг на голову

Значення

Вчиняти безлад, хаос, розгардіяш. Різко докорінно змінювати; робити щось зовсім іншим, навіть протилежним, перекручувати

Приклади

Насправді все було геть не так, як це описували в газетах, журналісти перевернули все з ніг на голову.

Я тільки відвернувся, а ці двоє вже весь дім перевернули з ніг на голову.

[perewernuty z nig na golowu]

Definicja

Narobić bałaganu, chaosu; radykalnie zmienić coś; przekręcić, przedstawić coś w zupełnie innym świetle, zniekształcić

Dosłowne tłumaczenie

Przewrócić z nóg na głowę

Polski odpowiednik

Wywrócić do góry nogami

Przykłady

W rzeczywistości wszystko wyglądało zupełnie inaczej, niż opisywano to w gazetach, dziennikarze wywrócili wszystko do góry nogami.

Tylko na chwilę odwróciłem się, a ta dwójka już cały dom wywróciła do góry nogami.

Переливати з пустого в порожнє

Значення

Повторювати те саме; вести малозмістовні балачки. Займатися непотрібною, марною справою

Синоніми

Носити воду решетом; товкти воду в ступі; решетом у воді зірки ловити.

Приклади

Бабусі цілісінький день просиділи на лавці, переливаючи з пустого в порожнє, ніхто їх до роботи не гнав.

Я мовчав, бо словами цю справу не вирішиш, а переливати з пустого в порожнє мені не хотілося.

[perelywały z pustego w poróżnie]

Definicja

Powtarzać w kółko to samo, prowadzić bezsensowne rozmowy; angażować się w niepotrzebne, bezużyteczne sprawy; męczyć się na próżno

Synonimy

[nosyły wodu reszetom] – nosić wodę sitem; [towkły wodu w stupi] – tłuc wodę w stupie, [reszetom u wodi zirky lowyty] – sitem wybierać gwiazdy z wody

Dosłowne tłumaczenie

Przelewać z pustego w próżne

Polski odpowiednik

Przelewać z pustego w próżne; pleść jak Piekarski na mękach

Przykłady

Babcie przez całe dni siedziały na ławce, przelewając z pustego w próżne, nikt ich do pracy nie zmuszał.

Milczałem, bo słowami tu nie zaradzisz, a przelewać z pustego w próżne mi się nie chciało.





Розвісити вуха

Значення

Заслухатися, захопившись розмовою, забувати про все інше. Наївно вірити у все почуте

Приклади

Наобіцяли тобі казна чого, а ти і вуха розвісив.

– А ти чого вуха, мов лопухи на смітнику, розвісила? Чом і досі не бачу сніданку на столі?
М. Стельмах

[rozwisyty wucha]

Definicja

Zapomnieć o wszystkim innym, słuchać rozmowy, być całkowicie pochłoniętym rozmową; ślepo zaufać temu, co było powiedziane

Dosłowne tłumaczenie

Rozwiesić uszy

Przykłady

Obiecano ci fortunę, a ty naiwnie uwierzyłeś.

A ty co rozwiesiłaś uszy jak łopian na śmietniku? Dlaczego wciąż nie widzę śniadania na stole?

M. Stelmach

Сушити зуби

Значення

Широко усміхатися, сміятися

Синонім

Хихоньки та хохоньки заводити; смішки справляти; заходитися сміхом; шкірити зуби.

Приклади

– Чого зуби сушиш, я щось смішне сказав?

– Чого це ти, чоловіче, зуби сушиш? – обізвалась із гордця Марія.

М. Стельмах

[suszyty zuby]

Definicja

Uśmiechać się szeroko, śmiać się

Synonimy

[chyońky ta chachańky zawodyty] – chichotać;
[smiszky sprawlaty] – śmieszyć;
[zachodytysia smichom] – zanosić się śmiechem;
[prodawaty zuby] – dosłownie sprzedawać zęby, w znaczeniu: uśmiechać się szeroko, odsłaniając zęby

Dosłowne tłumaczenie

Suszyć zęby

Polski odpowiednik

Szczerzyć zęby

Przykłady

– Dlaczego zęby szczerzysz?
Czy powiedziałem coś zabawnego?

– Człowieku, czemu ty zęby szczerzysz? – odezwała się z ogródka Maria.

M. Stelmach





Танцюва- ти під чужу дудку

Значення

Виконувати чужу волю; не мати своєї власної думки; постійно перебувати під чийось впливом

Приклади

Стас горішок міцний, під чужу дудку танцювати не буде.

Ми зобов'язані дотримуватися власного курсу, а не танцювати під чужу дудку.

[tanciuwaty pid czużu dudku]

Definicja

Spełniać czyjąś wolę; nie mieć własnego zdania; być ciągle pod czyimś wpływem

Dosłowne tłumaczenie

Tańczyć do czyjejś fajki

Polski odpowiednik

Tańczyć jak ktoś zagra

Przykłady

Stas to mocny facet, do czyjejś fajki tańczyć nie będzie.

Jesteśmy zobowiązani trzymać się własnego kursu, a nie tańczyć do czyjejś fajki.

Хоч конем
грай

Значення

Просторо; ба-
гато вільного
місця

Приклади

Петренки такий дім собі поста-
вили, що хоч конем грай.

У дворі ні живої душі, а місця
хоч конем грай.

[chocz konem
graj]

Definicja

Przestronnie;
dużo wolnej
przestrzeni

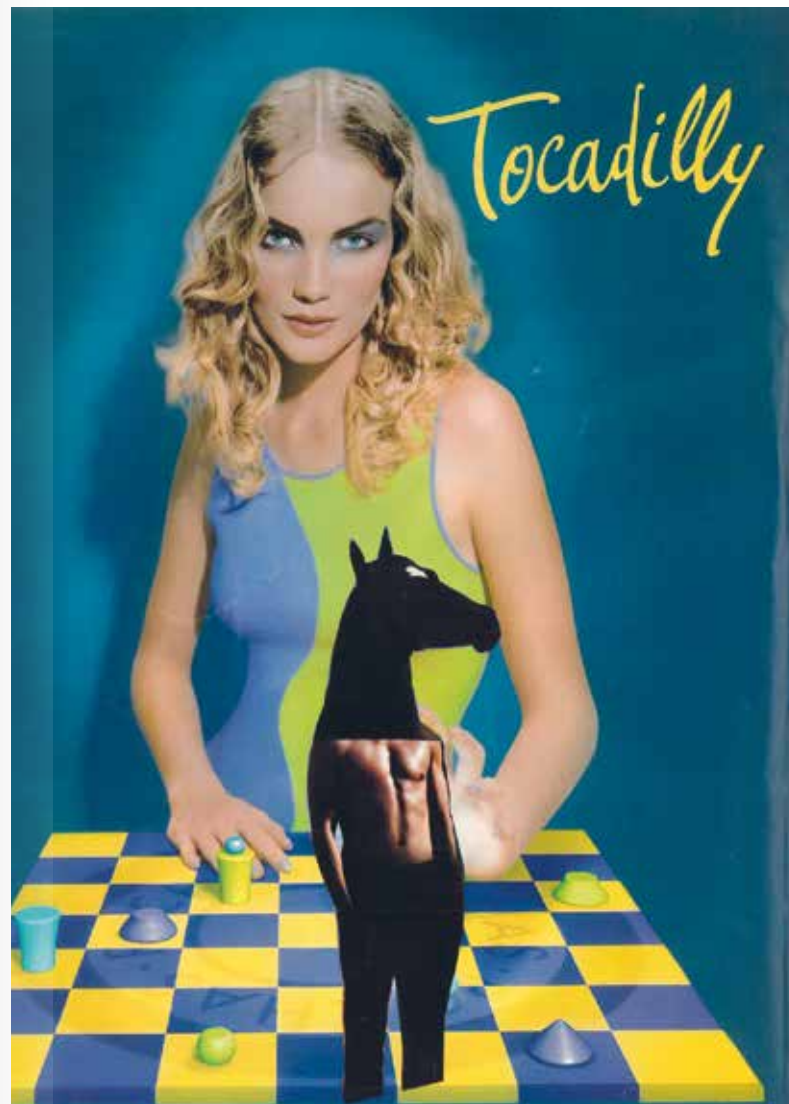
Dosłowne tłumaczenie

Można nawet na koniu skakać

Przykłady

Petrenkowie zbudowali sobie ta-
ki dom, że można nawet na koniu
skakać.

Na podwórku nie ma żywej duszy,
można nawet na koniu skakać.





Тягнути рези́ну

Значення

Зволікати, за-
тягувати будь-
яку справу; ро-
бити щось дуже
повільно, не
поспішаючи

Синонім

Відкладати в довгий ящик.

Приклади

– Та кажи вже з чим прийшов,
не тягни резину!

Ми вже більше року чекаємо на
їхнє рішення, а вони все тягнуть
рези́ну.

[tiagnuty rezynu]

Definicja

Opóźniać,
przeciągać
jakąś sprawę;
wydłużać czas
trwania czegoś;
robić coś
bardzo wolno,
nie spiesząc
się, ociągać się

Dosłowne tłumaczenie

Ciągnąć gumę

Synonim

[widkładaty w dowgij jaszczyk] –
odkładać do długiego pudełka

Przykłady

No powiedz już, z czym przysze-
dłeś, nie ociągaj się!

Już ponad rok czekamy na ich
decyzję, a oni wciąż zwlekają.

Warszawskie miejs- scówki

Slang miejski

Akademia Młodych Architektek i Architektów

104

PL

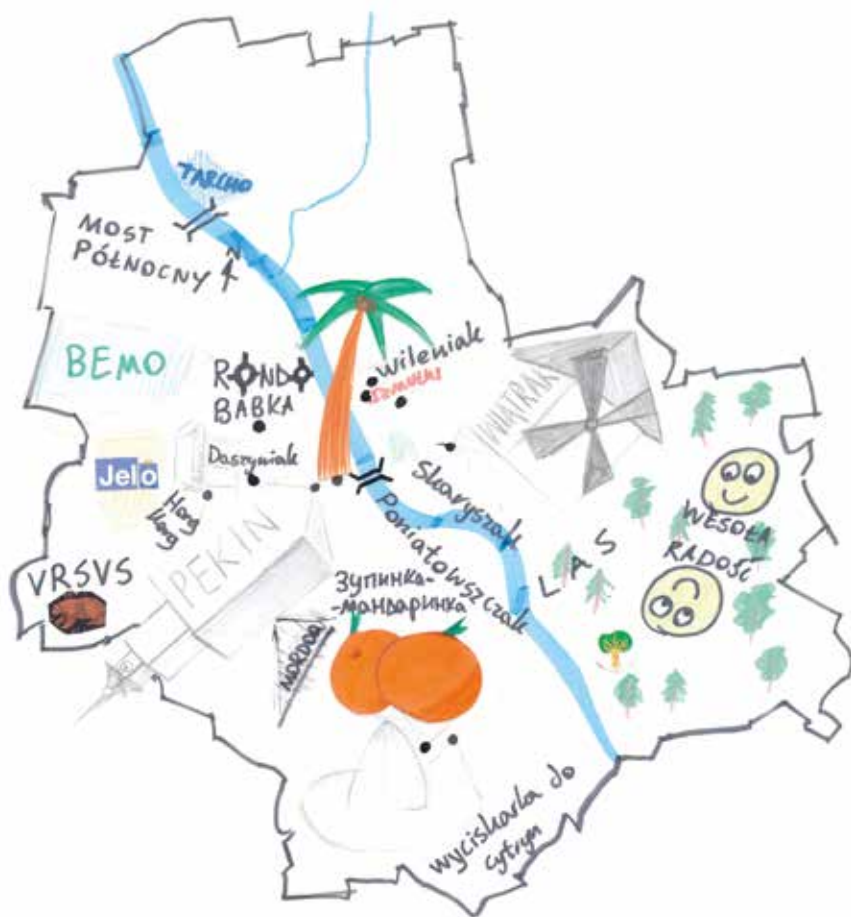
Міс- цинки Варшави

Міський сленг

Академія молодих архітекторок і архітекторів

УКР

105



Jeśli mieszkasz w Warszawie, zapewne spotkałeś lub spotkałaś się z dziwnymi nazwami miejsc i ulic, które wywoływały uśmiech lub po prostu miłe emocje. Na przykład w stolicy znajduje się ulica Kubusia Puchatka, a w pobliżu znajduje się pomnik ślimaka, który przybył z ukraińskiego Krymu i zginął tragicznie na podwórku miejscowej kawiarni.

Takie nazwy ulic, jak: Chmielna, Piękna, Hoża, Wilcza, przystanek Bergamotki czy dzielnica Ochota, która pochodzi od nazwy słynnej kawiarni Ochota, w języku ukraińskim oznaczają „pragnienie”. Są też ulice i place nazwane imionami znanych osobistości, przez co czasem dochodzi do nieporozumień.

Polina Vietrova
autorka tekstów „Warszawskie miejscówki”

Якщо ти живеш у Варшаві, тобі, певно, траплялися дивні назви місць і вулиць, які викликали посмішку або просто приємні емоції. Наприклад, у столиці є вулиця Вінні-Пуха (ul. Kubusia Puchatka), а поруч пам'ятник равлику, який приїхав із Криму і трагічно загинув у дворі місцевого кафе.

Такі назви вулиць як Хмільна (Chmielna), Гарна (Piękna), Хожа (Hoża), Вовча (Wilcza), зупинка Бергамотки (Bergamotki), або мікрорайон Охота, яка походить зовсім не від лісу, де полювали на диких звірів, а від назви відомої кав'ярні Ochota, що українською означає “бажання”. Також є вулиці і площі, названі на честь відомих особистостей. Інколи це призводить до непорозумінь.

Полина Ветрова
авторка текстів “Місцинки Варшави”

Patelnia

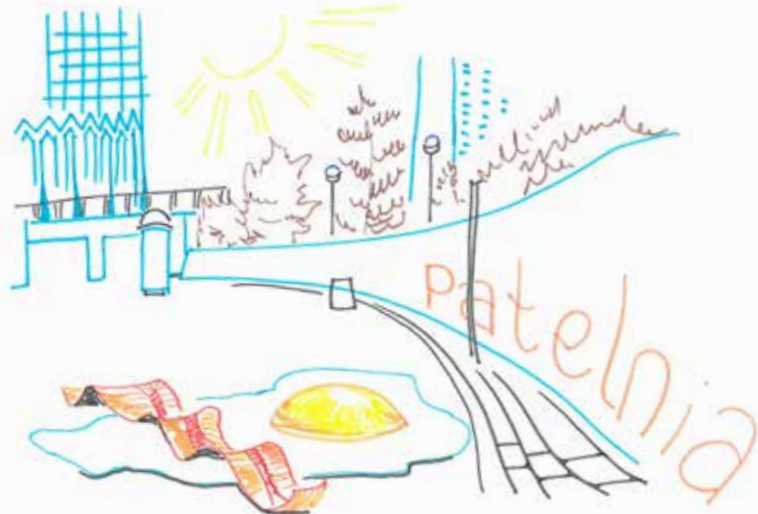
(plac przy wyjściu z metra Centrum)

Patelnia to najgorętsze miejsce w ścisłym centrum Warszawy, które powstało w 1998 roku jako tymczasowy plac przed południowym wyjściem ze stacji metra Centrum, u zbiegu ulicy Marszałkowskiej i Alei Jerozolimskich.

Plac łączy wyjście z metra, wejście do ogromnego przejścia podziemnego pod rondem Dmowskiego i przez pałac słońce spokojnie prowadzi do Pałacu Kultury i Nauki.

Plac otoczony jest pochyłymi ścianami, które naprawdę przypo-

minają elementy wielkiej patelni. Murale na ścianach zmieniają się co miesiąc i stanowią imponującą scenografię dla pokazów ognia i różnych, czasem dziwnych osobliwości. Tutaj sprzedawane są kwiaty, rękawiczki i skarpetki, bibeloty, maseczki, sery z Zakopanego – w zależności od pory roku i sezonowych trendów. Na Patelni krzyżują się ścieżki różnych mieszkańców i mieszkańców oraz gości Warszawy. Przestrzeń ta integruje ludzi i umożliwia im odkrywanie prawdziwej tożsamości miasta.



Пательня

(площа перед виходом з метро "Центр")

Пательня, або "сковорідка" – це найгарячіше місце у центрі Варшави, яке з'явилося в 1998 році як тимчасова площа перед південним виходом з метро Центр (Centrum) на перехресті вулиць Маршалковська та Алеї Єрусалимські.

Площа поєднує вихід з метро, вхід до розгалуженого підземного переходу під рондо Домовського та виводить до Палацу культури і науки.

Площа оточена похилими стінами, що й справді нагадують

стінки гігантської сковорідки. На стінах щомісяця змінюються мурали, що створюють ефектну сценografiю для феєр-шоу та вуличних артистів. Тут просто неба продають квіти, рукавички, шкарпетки, яскраві дрібнички, маски, сири із Закопаного – залежить від сезону та трендів. На Пательні перетинаються шляхи мешканців Варшави і її гостей, інтегруючи людей у простір, знайомлячи з містом у всій його правдивій та цілковитій ідентичності.



Posłuchaj opowieści polskiego architekta Marka Budzyńskiego o Patelni: *Warszawska „patelnia” daje poczucie bezpieczeństwa*

Послухай історію про Пательню від польського архітектора Marek Budzyński: warszawska "patelnia" daje poczucie bezpieczeństwa

Pekin (Pałac Kultury i Nauki)

Pałac Kultury i Nauki w centrum Warszawy został zbudowany w latach 1952–1955 pod kierownictwem słynnego radzieckiego architekta Lwa Rudniewa. Był darem Stalina i symbolem przyjaźni między Moskwą a Warszawą. Do dziś jest jednym z najbardziej charakterystycznych budynków miasta, choć budzi szereg sprzeciwów. Jednym z jego wyrazów jest przyśpiewka do melodii polskiego hymnu: „Co nam obca przemoc dała, nocą rozbierzemy”.

Wokół Pałacu, mierzącego 240 metrów wysokości, długo nie było żadnych zabudowań, więc budynek widoczny był z każdego kąątka stolicy. Dopiero w 2015 roku ostatecznie zdecydowano się zasłonić jego fasadę od strony ulicy Marszałkowskiej wznosząc Muzeum Sztuki Nowoczesnej. Tym samym zmniejszono wpływ Pałacu jako głównej dominanty Śródmieścia.

Bardzo dziwna nazwa „Pekin”, choć podobna do skrótu PKiN, w rzeczywistości pogardliwie kojarzyła budynek z tajnym demem rozpusy z okresu przedwojennego, który znajdował się w pobliżu – u zbiegu ulic Złotej i Żelaznej.

Ciekawostką jest, że prawie 20 lat przed wybudowaniem Pałacu Kultury i Nauki polski architekt Juliusz Nagórski przedstawił projekt budowy Warszawy, na którego planie znalazł się budynek podejrzanie do niego podobny...

Пекін (Палац культури і науки)

“Пекін” (Палац культури і науки) у центрі Варшави збудовано у 1955 році під керівництвом архітектора Лева Руднева. Палац став подарунком Сталіна та мав символізувати дружбу Москви і Варшави. Зображення Палацу є одним із найхарактерніших зображень міста, хоча й спричиняє суперечки і критикується. Навколо Палацу немає будівель, тому його помітно здає – він сягає 240 метрів у висоту. У 2015 році з боку вулиці Маршалковської побудували Музей Сучасного Мистецтва, знівелювавши вплив Палацу на вулицю як головної домінанти Середмістя.

Хоча дивна назва «Пекін» і подібна до абrevіатури PKiN, вона насправді проводила паралель між Палацом і таємним будинком розпусти довоєнного часу, який знаходився неподалік – на перехресті вулиць Злотої і Желязної.

Від самої побудови Пекіну точилися розмови щодо необхідності його знесення. Є навіть заспів на мелодію польського гімну дослівно: «Що чужинське насилля нам дало, то вночі розберемо».

Цікаво, що майже на 20 років раніше польський архітектор Юліуш Нагорський представив проєкт забудови Варшави: на макеті була будівля підозріло подібна до Палацу культури і науки.

PeKin linki

Пекін лінки



Możesz zobaczyć zdjęcie tego obiektu i przeczytać więcej o historii Pałacu:

Можеш побачити цей макет та прочитати більше про історію будівництва Палацу за QR-кодом:



Pałac kawałek po kawałku można zobaczyć na oficjalnej stronie PKiN:

Розібрати Палац на частинки можна на офіційному сайті PKiN:

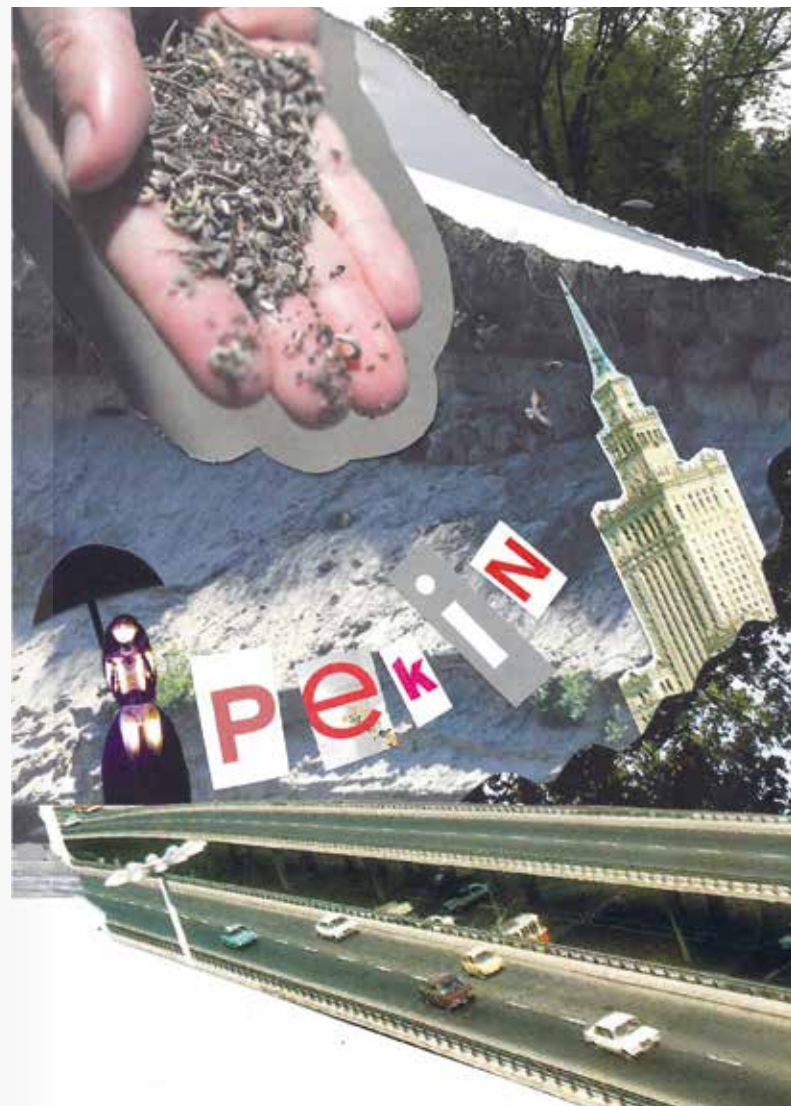


A co tu było wcześniej? Posłuchaj o tym w Polskim Radiu:

А що було тут раніше? Послухайте історію на Польському радіо:

Źródła/Джерела

1. Anna Szczepańska, *Pałac Kultury i Nauki. Rуска pięść czy jęki zachwyty? Jak powstał PKiN i czy był to plagiat?*, historia.dorzeczy.pl, 21 lipca 2022 r., dostęp 19 grudnia 2022 r.
2. Piotr Wróblewski, *Budowa MSN w Warszawie. W „sercu miasta” powstanie muzeum za ponad 400 mln zł. Otwarcie w 2022 roku*, warszawa.naszemiasto.pl, 27 lutego 2019 r., dostęp 19 grudnia 2022





Warszawskie China Town

Варшавський Чайнатаун

Plotka głosi, że na Ochocie mieszka wielu imigrantów z krajów azjatyckich. Jest tak w rzeczywistości: w tej dzielnicy osiadło prawie 30% wszystkich Wietnamczyków, którzy przybyli do Warszawy. Jeden dom na Szczęśliwicach wyróżnia się szczególnie – wybudowany przez przedsiębiorcę imigranta, który prawie wszystkie mieszkania sprzedał swoim rodakom. Od tego czasu miejsce to jest nazywane „China Town”. Miejscowi docenili też egzotyczną kuchnię – w Thai Feel na skrzyżowaniu ulic Dickensa i Geodetów zawsze po obiad ustawia się kolejka.



Przeczytaj więcej
o wietnamskiej społecz-
ności w Warszawie:

Більше про в'єтнамську
спільноту читай тут:

Подейкують, що на Охоті живе багато мігрантів із країн Азії. Наприклад, саме у цьому мікрорайоні мешкає майже 30% усіх в'єтнамців Варшави. Увагу привертає особливий будинок: його збудував підрядник-емігрант, який майже всі квартири у домі продав співвітчизникам. Відтоді це місце називають Чайнатаун. Місцеві також високо цінують екзотичну кухню Thai Feel – в обідню пору на перехресті вулиць Дікенса та Геодетів завжди черга до закладу.

Rondo Babka

Rondo „Babka” zostało zbudowane w latach 60. XX wieku. Swoją nazwę zawdzięcza prawdopodobnie dużej hałdzie ziemi w tym miejscu, która przypominała tradycyjny polski placek – babkę. W 2001 roku miejsce przemianowano na rondo Zgrupowania AK „Radosław” – na cześć organizacji, która w pierwszych dniach powstania warszawskiego walczyła na tym terenie. W samym środku

ronda, na zielonej trawie, wznosi się Maszt Wolności. Tak czy inaczej, mieszkańcy kojarzą to miejsce głównie z centrum handlowym Arkadia, z ogromnym placem i fontanną, gdzie młodzi ludzie lubią spędzać czas.



Рондо Бабка

Рондо Бабка збудоване у 60-х роках 20-го століття і назване так, ймовірно, великий земляний насип на цьому місці, яка формою нагадувала традиційний польський пиріг “Бабка”. У 2001 році рондо перейменували у Рондо Радослава – на честь об’єднання, учасники якого, у перші дні Варшавського повстання, боролися саме на цій території. Посередині, покритого зеленою травою Рондо,

височіє Щогла Свободи. Але так чи інакше, у місцевих мешканців місце асоціюється в основному з торговельним центром Аркадія, перед яким на величезній площі з фонтаном любить тусуватися молодь.

Ulica Popiełuszki

Po ukraińsku „popiełuszka” oznacza kopcuszkę, więc Ukraincy mogą nie zdawać sobie sprawy, że w rzeczywistości ulica nosi imię słynnego księdza, kapelana warszawskiej „Solidarności” (ogólnopolskiego związku zawodowego powstałego w 1980 roku), która walczyła o prawa robotnicze i przeciwko reżimowi komunistycznemu w Polsce. Jerzy Popiełuszko bronił praw człowieka w okresie Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i w wieku 37 lat został zamordowany przez funkcjonariusza Służby Bezpieczeństwa. W 1993 roku na jego cześć zmieniono nazwę kilometrowej ulicy Stołecznej na Żoliborzu.



Więcej o „Solidarność”
na Wikipedii:

Вулиця Попелюшки

Хто б міг подумати, що ця вулиця названа зовсім не на честь героїні відомої казки “Попелюшка”, а на честь знаного ксьондза, військового капелана варшавської “Солідарності” (незалежна професійна спілка робітників, створена у вересні 1980, члени якої боролися за права робітників та проти комуністичного ладу в Польщі). Єжи Попелюшко захищав права людини у Польській Народній Республіці. Був убитий агентом Служби безпеки у 37 років. У 1993-му році кілометрову вулицю Столична на Жолібожі було переіменовано на честь Попелюшко.



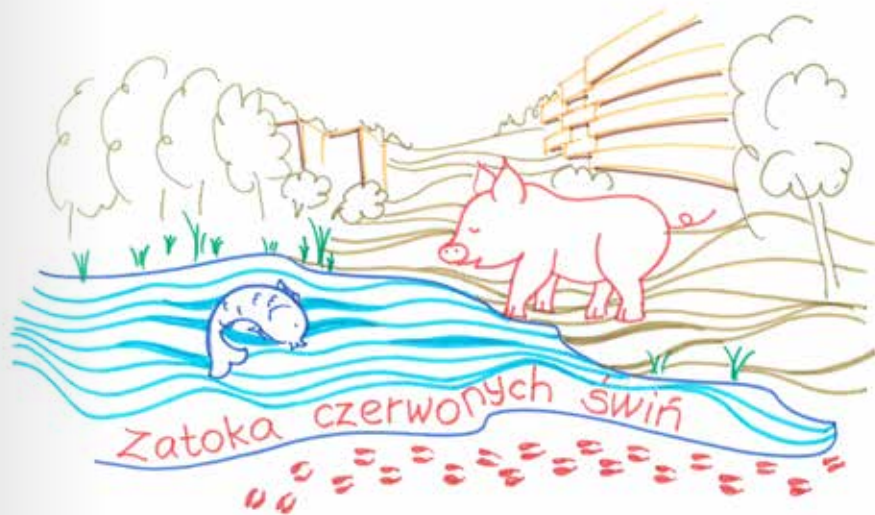
Більше про
“Солідарність”
на Wiki:

Zatoka czerwonych świń

W latach 70. ubiegłego wieku w Wilanowie zwolniono grunt pod budowę szpitala. Jednak zamiast ośrodka zdrowia w ciągu kilku lat wyrosła tam dzielnica mieszkaniowa, w której osiedlili się politycy i znani aktorzy. W latach 90. mieszkania sprzedano za bezcen w prywatne ręce. Wytoczono też kilka spraw sądowych, które później zamknięto.

Затока червоних свиней

У 70-х роках минулого століття на Віланові було звільнено землю під будівництво лікарні, але вже за кілька років тут виріс житловий мікрорайон, у якому оселилися політики та відомі актори. У 90-х роках квартири перепродали у приватну власність за безцінь, що стало причиною кількох судових позовів, проте ці справи згодом було закрито.



Mordor na Służewcu

Mordor to nazwa skupiska biurowców przy ulicy Domaniewskiej i w okolicach. Obszar został tak nazwany, ponieważ w godzinach szczytu wokół niego tworzyły się ogromne korki, które uniemożliwiały szybkie dotarcie do pracy oraz wieczorny powrót do domu. Według „legendy” w Mordorze pracuje banda młodych „orków”. Ta nieoficjalna nazwa przestrzeni stała się tak popularna, że została opisana w Wikipedii, funkcjonuje nawet gazeta „Głos Mordoru” i strona na Facebooku z ponad 100 tysięcy obserwujących. Co ciekawe, z Mordoru prowadzą ulice Tolkiena i Gandalfa.

Мордор на Служевцю

Мордором названо офісний квартал на вулиці Доманевській, забудований багатоповерхівками. Названий він так через те, що навколо нього утворювалися довгі затори в години пік, що дуже ускладнювало можливість дістатися до роботи вранці та виїзд додому ввечері. За легендою, у Мордорі працює банда молодих “орків”, а з Мордору виходять вулиці Толкіна і Гендальфа. Ця неофіційна назва кварталу стала настільки популярною, що описана у Вікіпедії, має однойменну газету “Голос Мордору” і сторінку у фейсбуці з понад 100 000 підписників.



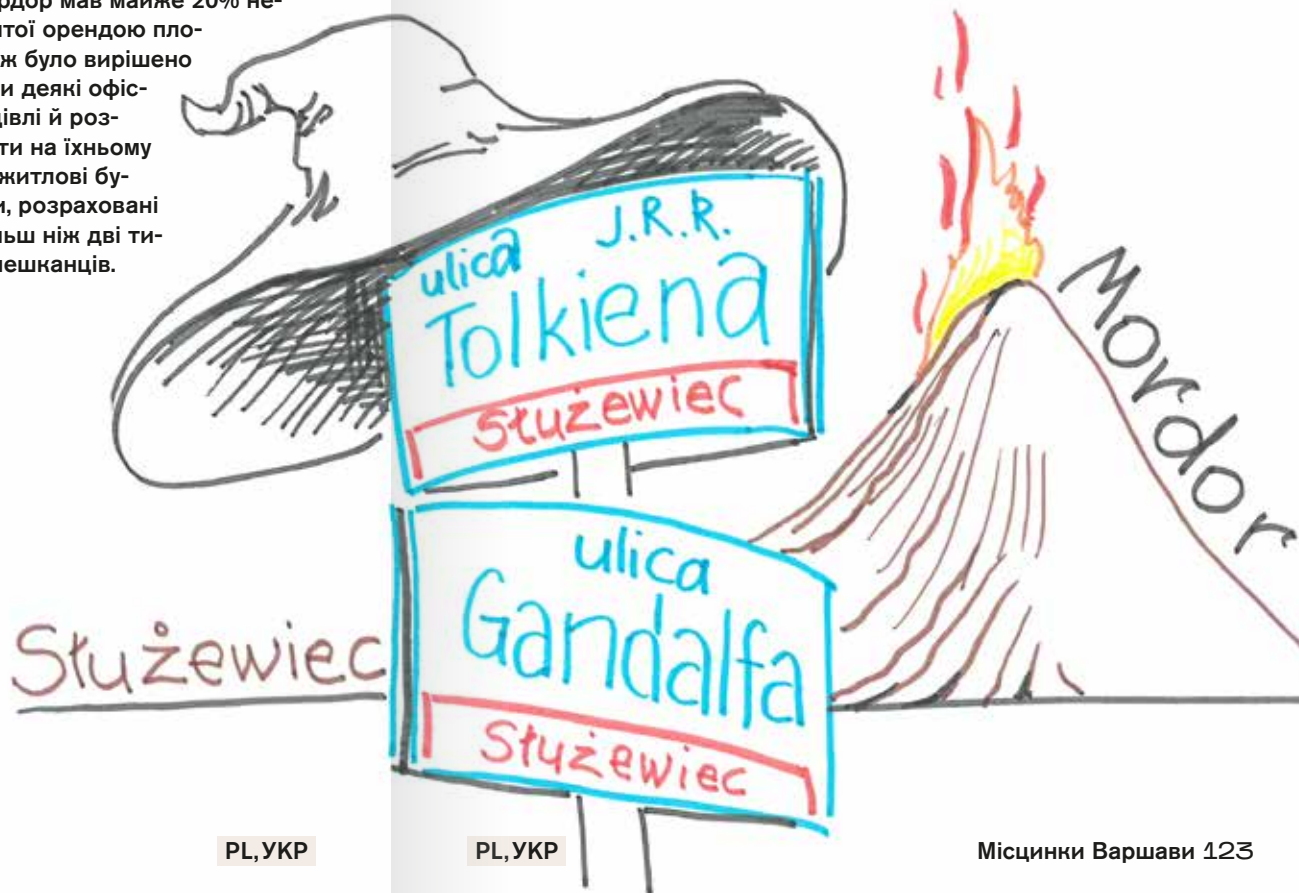
Urbaniści traktują fenomen Mordoru jako jaskrawy przykład utopijności planowania monoza-budowy (o jednej, określonej funk-cji, w tym przypadku biurowej) i smutnej konsekwencji nieela-stycznego planowania budynków, kiedy obiekty projektowane są w taki sposób, że ich funkcji już nie można zmienić. Według stanu na 2019 rok w Mordorze prawie 20% powierzchni biurowych było wolnych, w związku z czym pod-jęto decyzję o wyburzeniu części biurowców i postawieniu na ich miejscu nowych budynków miesz-kalnych, przeznaczonych dla po-nad dwóch tysięcy mieszkańców.



O przyszłości Mordoru można przeczytać w artykule „Gazety Wyborczej”, jednego z najpopularniejszych dzienników w Polsce:

Прочитати про майбутнє Мордору можна в статті однієї із найпопулярніших газет Польщі, Виборчої:

Урбаністи розглядають фено-мен Мордору як яскравий при-клад утопічності монозабудови (забудови з однією визначеною функцією, у цьому випадку ад-міністративною) та сумний на-слідок негнучкого планування будівель, коли об'єкти спро-ектовані так, що їхню функцію змінити неможливо. У 2019 ро-ці Мордор мав майже 20% не-зайнятої орендою пло-щі, тож було вирішено знести деякі офіс-ні будівлі й роз-містити на їхньому місці житлові бу-динки, розраховані на більш ніж дві ти-сячі мешканців.



Warszta- townia

Urodziny Andrijka

Spacer artystyczny
w Teatrze Rampa

Май- стерня

День народження Андрійка

Мистецька прогулянка
в Театрі Рампа

A teraz wyobraź sobie,
że jesteś w teatrze...

Podczas wyjątkowego interaktywnego spaceru wcielisz się w rolę odkrywcy baśniowego świata... Dzięki wędrownce zakamarkami teatru na Targówku, w asyście tajemniczych postaci, staniesz się częścią magicznej akcji performatywnej. Zanurzysz się we wspomnienia z dzieciństwa, doświadczysz niezwyklej atmosfery niedostępnych na co dzień przestrzeni. Twoimi przewodniczkami i przewodnikami po tej przygodzie będą: niepospolity Ptak, Czarna Staruszka, Syrenka i Duch Aktorki...

Na spacer artystyczny zapraszają wspólnie Teatr Rampa i Fundacja Inna Przestrzeń. Uczestniczki i uczestnicy (w trzysobowych grupach) wezmą udział w akcjach performatywnych i animacjach zaprojektowanych przez ukraińską i polską młodzież współpracującą z profesjonalnymi artyst(k)ami teatru, filmu, animacji, sztuk wizualnych, pochodzącymi z Ukrainy, Polski i innych zakątków świata.

A зараз уяви собі,
що ти в театрі...

Під час унікальної інтерактивної прогулянки ти зіграєш роль дослідника казкового світу... Блукаючи закутками театру на Таргівку в супроводі таємничих персонажів станеш частиною магічного перформативного дійства. Ти поринеш у спогади дитинства, відчуєш неповторну атмосферу місць, зазвичай недоступних для відвідувачів. Твоїми провідницями та провідниками у цій пригоді будуть: незвичайний Птах, Чорна Старенька, Русалка та Привид Актриси...

Перформанс створено українською та польською молоддю у співпраці з професійними митцями театру, кіно, анімації, образотворчого мистецтва з України, Польщі та інших країн.



1. Ptak

*Znajdziesz tu człowieka,
lecz i ptaka.
Niechaj zmaćci dziś Ci w głowie.
Wzleć z nim razem w swoją podróż,
gdzie on bliski będzie Tobie.*

2. Słuchowisko

*Zobacz obraz swojej duszy.
Zamknij oczy, usłysz dźwięki.
Jaka postać tu wyrasta?
Czy jej głos jest nadal miękki?*

3. Artbooki

Wykonane przez młodzież z Ukrainy podczas warsztatów Iryny Khomenko i Yulii Kafo.

Artbooki oddają wewnętrzne doświadczenia społeczności młodzieżowej, namalowane są w barwach wojny, marzeń i współczesnych trendów wśród młodzieży.

1. Птах

*Не людина це й не птах.
В голові розгартіяш.
Довіряй нашій пташині
і лети із нею у Вирій!*

2. Слуховисько

*Зазирни у свою душу
і портрет її створи.
Заплющ очі, почуй звуки.
Хто із темряви зринає?
Голос мяко огортає?*

3. Арт-буки

Виставка авторських книг учасників майстерні Ірини Хоменко і Юлії Кафо

*В світ занурся душ відкритих.
Доторкнися мрій і страхів.
Обережно! Тут і там
причайвся ворог-хам.
Він залишив подарунки
від яких тремтять нам руки.*

4. Sala eksperymentalna

Wideoinstalacje Natalki Dovgej, Ely Shtyki, Imro Moonena.

*Doświadcz domu różnych ludzi.
Słuchaj, aż Ci się nie znudzi.*

*Czy to dywan, czy to obraz, może drzewo, czym chce zostać?
Jaka droga jest korzenia? Jakie ma ograniczenia?*

5. Biblioteka. Garderoba. Łamigłówką

Rozwiąż łamigłówkę, otrzymaj niezbędne w podróży akcesoria.

*Zobacz w siebie tę istotę.
Czym jesteście w jednym lustrze?
Która Waszą jest przygodą?
Niech się znajdzie we wspólnym jutrze.*

4. Експериментальна зала

Відеоінсталяції учасників майстерні Наталки Довгої, Еллі Штики, Імро Мунена

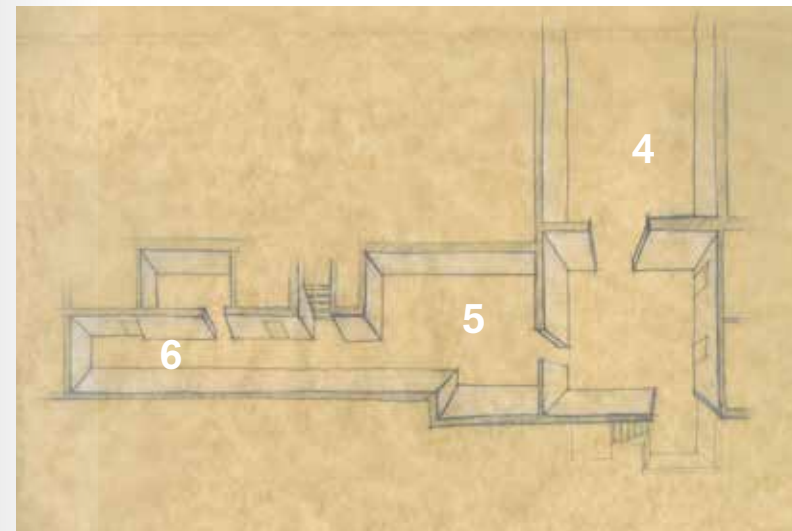
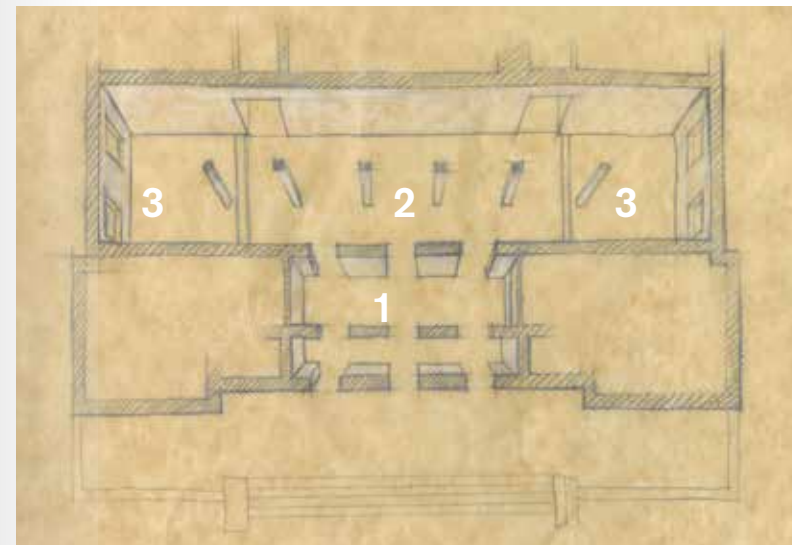
*Хто ми, звідки і куди
несемо свої скарби?
Зазирни у домівки наші.
У коробочках простих
заховалися світи.
Подивися, не соромся,
крізь прочинені віконця.*

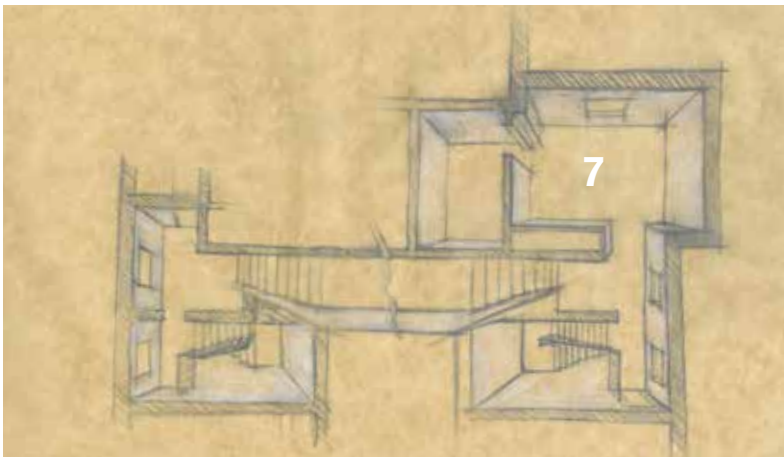
*Килим це? Чи це картина?
Яксь дивна плутанина!
Чи це дерево росте?
Як в калейдоскопі все...*

5. Бібліотека. Гардероб. Головоломка

*Ти голівку не ламай,
лиш предмети позбирай.
В подорожі із тобою
будуть іще оці троє.*

*В очі подивись істоті,
Чи вона на твоїм боці?
Зазирайте у люстро разом,
там вже завтра зачепалось.*





6. Korytarz za biblioteką

*Szukaj dreszczy odrobine.
Samotności zażyj chwilę.
Teraz droga wyboista,
A podłoga przecież śliska.*

7. Bezpieczny pokój

*Doświadcz w sobie ukojenia.
Niechaj znikną Twe zmartwienia.
Czeka Ciebie nowa ścieżka.
Między mózgiem a dłonią
spokój mieszka.*

8. Klub teatralny

*Zagraj z nami w grę o świecie.
Tych emocji nie znajdziecie,
nigdzie poza teatrami,
gdzie już gramy językami.
Nie jest to gra przecież łatwa,
kiedy nie rozumiesz światła.*

6. Коридор за бібліотекою

*Мурашки по шкірі твоїй
поповзуть. Самотність обійме
за плечі.
Дорога вибоїста, плити слизькі.
Не гепнись, хай духи тебе
збережуть.*

7. Безпечна кімната

*Відчуй полегшення в собі.
На нову стежку увійди.
Відкинь турботи й поринай
в світи,
де розум твій йде за рукою
і приведе нас до спокою.*

8. Драматичний клуб

*Зіграйте з нами в гру про світ,
що з емоцій тихо ріс.
А тепер займає собою сцену,
глядачів й кімнати,
що невидимі для ока,
але люду в них - нівроку.*

9. Projekcja w kawiarni

*Tu zaczyna się zabawa.
Najpierw nastrój, różnej strawa.
Gdzie jest Twoje przesilenie?
Czy świętujesz wykończenie?
Jak energia Twa pracuje?
Czy się dobrze teraz czujesz?*

10. Pokój 14

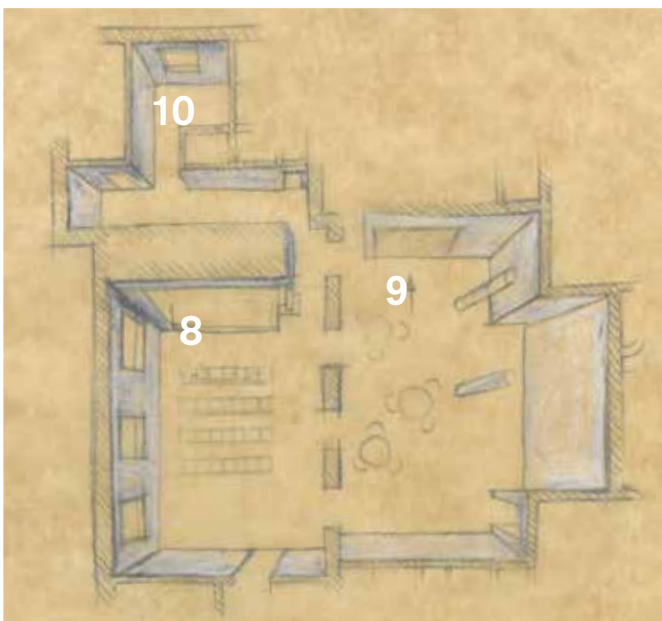
*Czy zgodniałaś, moja droga?
Czy ten dom Cię zmęczył skrycie?
Chodź! To przecież urodziny.
Zaraz będzie wymienicie.*

9. Проекція у кав'ярні

*Спочатку настроєм займись,
а потім за обід берись.
Де твоє сонцестояння?
Ти святкуєш вигорання?
Де енергію береш?
Чи комусь її даєш?
Що у тебе в голові,
тілі й на твоїм лиці?*

10. Кімната 14

*Зголодніли, мої любі?
Мандри вас вже поконали?
Йдіть сюди! Тут іменини.
Ну, заходьте ж на гостину!*



Spacer artystyczny w Teatrze Rampa

Spacer artystyczny odbył się w warszawskim Teatrze Rampa 18 grudnia 2022 roku. Samo przedstawienie poprzedzało kilka miesięcy pracy warsztatowej w Teatrze Rampa, przestrzeniach Centrum Koordynacji Wsparcia oraz studiu IMI Radio.

Głównymi twórcami i twórczyniami była młodzież, w większości ukraińska. Z nimi pracowały menedżerki i artystki z Ukrainy, reżyserzy oraz animatorzy i animatorki z Ukrainy, Polski i Białorusi.

Мистецька прогулянка в Театрі Рампа

Мистецька прогулянка відбулася у варшавському театрі «Рампа» 18 грудня 2022 року. Прогулянки передували кілька місяців майстер-класів у самому закладі, приміщеннях Центру Підтримки Координації та в студії IMI Radio.

Основними творцями ідей, малюнків та активностей була молодь, переважно українська. З ними працювали менеджерки та художниці, режисери та аніматорк_и з України, Польщі та Білорусі.





Pracownia teatralna

Pod czułym okiem ukraińskich aktorek grupa nastoletnich artystek i artystów pracowała nad spacerem artystycznym po teatralnych zakamarkach. Każda młoda osoba znalazła dla siebie odpowiednie miejsce i rolę, opartą na wydarzeniach z życia warszawskiej Rampy. Przedstawienie było pełne niespodziewanych zwrotów akcji, tajemnic do rozwiązania i wzruszeń do przeżycia. Nie zabrakło tu ani Syrenki, ani Czarnej Staruszki, był i Magiczny Ptak, i mały Andrzej.

Kuratorzy

Rozalia Kucherova, Hanna Novak, Khrystyna Velychko, Irina Sarapina, Przemysław Bollin

Театральна майстерня

Під пильним оком українських творчинь група української молоді працювала над мистецькою прогулянкою закопелками відомого варшавського театру на Таргувку. Кожен підліток вибрав собі відповідне місце у театрі та роль, безпосередньо пов'язану з життям варшавської Рампи. У виставі було чимало несподіваних поворотів, таємниць та емоцій. Не забракло тут ані Русалки, ані Чорної Відьми, були також Чарівний птах і маленький Андрійко.

Куратори

Розалія Кучерова, Ганна Новак, Христина Величко, Ірина Сарапіна та Пшемислав Боллін

Pracownia książki autorskiej

Terapeutyczny efekt rysowania nie jest dla nikogo tajemnicą. Tam, gdzie brakuje słów, a czasem odwagi, by opisać swój ból słowami, pomocą ołówki i farby. Autorskie książki ukraińskich nastolatków przedstawiają blizny pozostawione na ich młodych ciałach przez okrutną wojnę, wykrzykują doznane przez nich krzywdy, obnażają bezbronność, a jednocześnie wskazują drogi ucieczki i próby uzdrowienia.

Wzruszające, delikatne, brutalne – tak różnorodne jak nastoletni autorzy są zbiorowym portretem młodego pokolenia dorastającego z dala od domu.

Kuratorki

Iryna Khomenko i Yulia Kafo

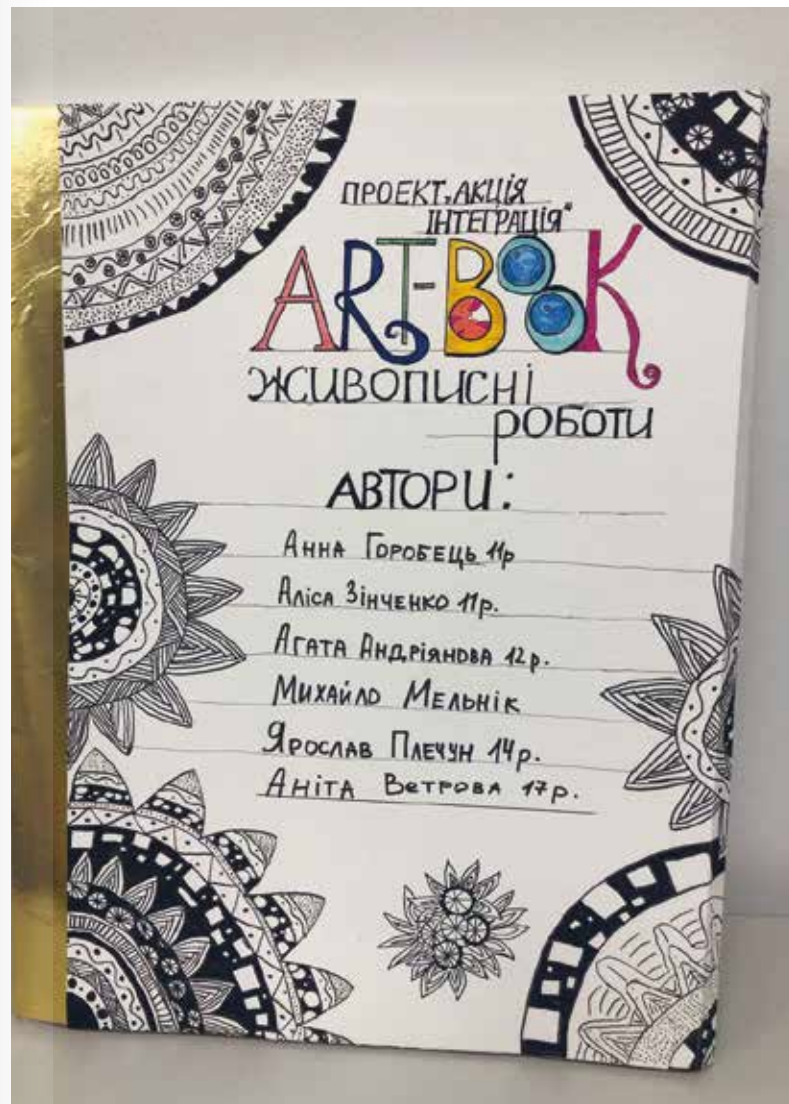
Майстерня авторської книги

Терапевтичний ефект малювання – ні для кого не таємниця. Там де бракує слів, а часом і сміливості, описати свій біль словами – допомагають олівці й фарби. Авторські книжки українських підлітків демонструють шрами, що їх залишила на юних тілах жадлива війна, висловлюють своє обурення, оголюють беззахисність, показують шляхи втечі і спроби зцілення.

Щемливі, делікатні, brutальні – різноманітні як і самі підлітки. Авторські книги – це колективний портрет молодого покоління, що дорослішає далеко від дому.

Кураторки

Ірина Хоменко і Юлія Кафо





138 Warsztatownia

PL, UKP



PL, UKP

Майстерня 139



140 Warsztatownia

PL, UKP



PL, UKP



Майстерня 141



142 Warsztatownia

PL,УКР

PL,УКР

Майстерня 143

Pracownia filmowa

Bajulowie, wróżbici, minstrele, kobzarze, a w końcu nawet druga osoba w królestwie – błazen, którego życie bezpośrednio zależało od jasności umysłu i ostrości języka – wszyscy oni doskonale opanowali umiejętności zawładnięcia umysłem i zdobycia przychylności tłumowi. Potrafili wciągać słuchaczy w tworzone przez siebie światy. W XX wieku rolę narratora śmiało przejęło kino, które łączy dobrze opowiedzianą historię i odpowiednio dobraną muzykę z akompaniamentem wizualnym. Przekształcenie własnego postrzegania świata w niepowtarzalny, autorski styl opowiadania historii – to zadanie, którego podjęła się młodzież pracowni filmowej.

„Dom” to cykl krótkich filmów opowiadających o utracie domu i daremnych próbach odbudowy jego namiastki. To opowieści o zapachach, dźwiękach, obrazach i pamięci, pozwalające znaleźć się w miejscu, do którego nie ma powrotu.

W warsztatach wzięło udział 12 uczestników z Ukrainy, Tadżykistanu i Polski.

Кіно-майстерня

Баюни, віщуни, менестрелі, кобзарі, а зрештою навіть друга людина в королівстві – блазень, чие життя напругу залежало від чистоти розуму та гостроти язика – всі вони досконало володіли вмінням захоплювати та завоювати прихильність натовпу. А все це завдяки своєму вмінню забирати слухачів у власні світи. У XX столітті роль оповідача впевнено зайняло кіно, поєднавши у собі добру історію, відповідну музику і виразний візуальний супровід. Переповісти власне світовідчуття неповторною авторською манерою розповіді – таке завдання поставили перед собою підлітки Кіномайстерні.

„Дім, там де я” – це серія короткометражних фільмів, які розповідають про втрату дому і марні спроби реконструкції його субститу. Це історії про запахи, звуки, образи і про пам’ять, яка дозволяє опинитися там, куди повернутися неможливо.

У роботі майстерні взяли участь 12 учасників та учасниць з України, Таджикистану і Польщі.



Kuratorzy
Natalka Dovga,
Ella Shtyka,
Imro Moonen

Куратори
Наталка Довга,
Елла Штика,
Імро Мунен



Pracownia animacji

„Wspomnienia z przyszłości” to potajemne drzwi do świata wyobraźni dzisiejszych nastolatków. Krótkometrażowy film wykorzystuje, zdaje się, wszystkie dostępne formy wyrazu. Powstał na skrzyżowaniu kilku dyscyplin i łączy w sobie animację poklatkową i komputerową, rysowanie, generatywne treści sztucznej inteligencji oraz efekty specjalne.

Wideoinstalacja pokazuje, jak ważne jest tworzenie przestrzeni, w której każdy członek społeczeństwa może swobodnie wyrazić swoją opinię i wnieść wkład w harmonijną mozaikę wspólnoty.

W warsztatach wzięło udział 23 uczestniczek i uczestników z Polski i Ukrainy.

Kuratorzy
Margarita Minkiewicz
i Lude Reno

Майстерня анімації

“Спогади про майбутнє” – це таємні двері до світу фантазій сучасних підлітків. Короткометражний фільм, здається, використовує всі доступні форми візуальної розповіді. Знаходячись на перетині одразу кількох дисциплін, він вдало поєднує у собі покадрову і комп’ютерну анімацію, малювання, генеративний AI-контент і спеціальні ефекти.

Створена інсталяція показує наскільки важливо створити простір, де кожен член суспільства може вільно висловлювати свою думку та робити внесок у гармонійну мозаїку спільноти.

У майстерні взяли участь 23 учасники та учасниці з Польщі і України.

Куратори
Маргарита Мінкевич
і Люде Рено

Pracownia radiowa

A gdyby tak oddać eter nastolatkom i posłuchać w radiu tego, o czym oni chcieliby porozmawiać? Ciekawe pytanie, prawda? Okazuje się, że najbardziej zamknięta i nieufna względem dorosłych grupa nagle otwiera się i wprost mówi o swoich potrzebach i uczuciach, dzieli się z całym światem ulubionymi piosenkami, sprzecza się o wartości książek i tworzy własne programy do nauczania rówieśników.

W warsztatach wzięła udział młodzież z Ukrainy i Białorusi.

Kurator

Mamadou Diouf

Радіомайстерня

Якби в радіоєфірі з'явилися підлітки, то про що б вони говорили?

Цікаве питання, правда ж? Виявляється, що найбільш замкнена група, яка геть не довіряє дорослим, несподівано відкривається і безпосередньо висловлює потреби і почуття, ділиться з цілим світом улюбленою музикою, сперечається про цінність книг і створює власні програми для навчання ровесників.

У майстерні взяла участь молодь із України та Білорусі.

Куратор

Мамаду Дюф





Slangowa burza mózgow

W Centrum Wsparcia Koordynacji odbył się polsko-ukraiński warsztat z tworzenia komiksów na podstawie młodzieżowych słów slangowych. Podczas warsztatu młodzież w wyniku burzy mózgow stworzyła listę najpopularniejszych słów slangowych. A następnie na ich bazie stworzyliśmy fascynujące historie opowiedziane poprzez komiksy.

Сленговий МОЗКОВИЙ ШТУРМ

У Центрі Підтримки Координації відбувся майстер-клас зі створення коміксів на основі молодіжного сленгу. Під час воркшопу юні учасники провели мозковий штурм, після якого було сформовано список найпопулярніших слів сленгових. А потім з них створили захоплюючі історії в коміксах.



Linkow- nia

W tej rubryce zapraszamy Cię do zapoznania się z najciekawszymi według nas projektami oraz inicjatywami polskimi, ukraińskimi i czy realizowanymi przez migrantów innych narodowości. Mogą być dla Ciebie źródłem inspiracji lub narzędziami rozwoju i samorealizacji.

ЛІНКОВ- НЯ

У цьому розділі запрошуємо тебе ознайомитися із деякими проектами та ініціативами, пов'язаними зі словотворчістю. Вони можуть послужити джерелом натхнення або інструментами розвитку і самореалізації.



UA24.tv to ukraińska telewizja internetowa założona przez Ukraińców w Warszawie. Kanał porusza różne tematy, a głównymi bohaterami publikowanych materiałów są Ukrainki i Ukraińcy – osoby, które trafiły tutaj po 24 lutego 2022 roku.

Krótkie, treściwe i w większości pozytywne filmy opowiadają o codziennym życiu nowych mieszkańców miasta, zasadach korzystania z usług miejskich, problemach, z jakimi borykają się Ukraińcy, a także przedstawiają ich osobiste historie.



O Centrum Wsparcia Koordynacji w Warszawie rozmawialiśmy trochę w tym krótkim wywiadzie:

Kanał przesycony jest życzliwością i bezgraniczną wdzięcznością Ukraińców dla Polaków za pomoc i wsparcie, które odczuwamy każdego dnia z dala od rodzinnego domu.



UA24.tv – це українське онлайн-телебачення, засноване українцями у Варшаві. Kanał наповнений жанри не можуть бути різноманітної тематики. Виправити на сюжетами або матеріалами. Головні герої – українці, які опинилися тут після 24 лютого 2022 року.

Короткі, змістовні, здебільшого позитивні відео розповідають про будні нових мешканців міста та проблеми, з якими вони стикаються. Тут можна знайти як інформацію про користування міськими по-



Тришки про Центр підтримки у Варшаві ми розповіли у короткому інтерв'ю:

слугами, так і особисті історії українців

Kanał пронизаний добротою та безмежною полякам, яку відчують українці вдалині від рідного дому.

Zina

Zina to zbiór napisanych przez 11 nastolatków z Ukrainy wierszy, pełnych emocji, które zwyczajowo trzyma się w sobie. Te emocje młodzi ludzie przelewają na kolorowe strony, co działa jak terapia dla serc, które boją się odważnie mówić o tym, kim naprawdę są.



instagram:
@ZINA_MAGAZINE



Zina do pobrania tu:
Скачати Zina тут:

Зіна

Зіна – це збірка віршів, написаних 11 підлітками з України, сповнених особистими емоціями, які зазвичай прийнято тримати в собі. Ці емоції молодь виливає на барвисті сторінки, що діє як терапія для сердець, які бояться сміливо сказати про те, якими вони є насправді.

ZINA



ВЕРШИНА АЙСБЕРГУ УКРАЇНСЬКОЇ ТВОРЧОСТІ

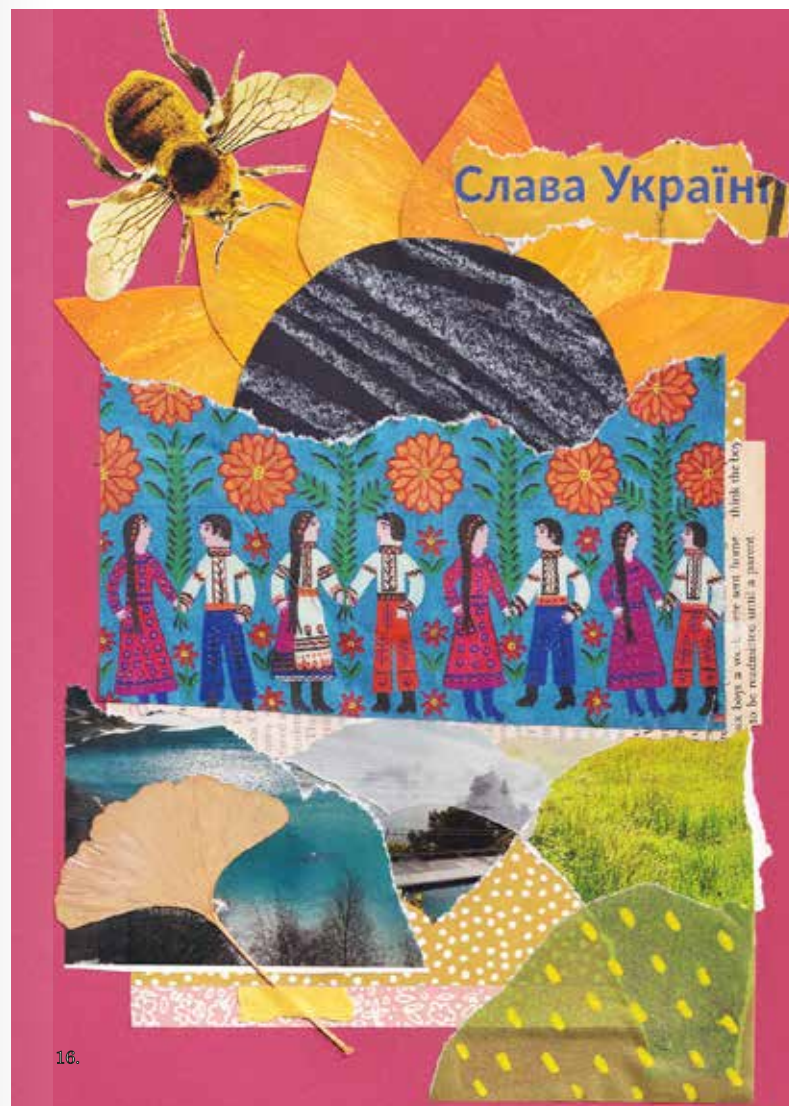
PLAYLIST

of cool Ukrainian music

1. Yuko - Hreblin
2. Dakha Brakha - Vesna
3. Тонка - П'ятишук
4. Ігор Квідаш - Де Твоя Монаха Крає?
5. I Hate Myself Because - tight grip
6. Kurs Valut - Kurs Valut
7. Polje - Sorrow
8. Aircraft - Alexia
9. Анастасіа - Проси прощення
10. Руча - Що не сім, то помаранчевію
11. ТУЧА, RUSINCK, BADWORTH - russia is a terrorist state BADWORTH Remix
12. Іван Дорн - Танець Пургана
13. СТРЯКТА ШАСТЯ - ДРУГ
14. Некомакома - Сердечко 2
15. Мертвий тівель - L Testamento
16. jockii друге - бузем снідати
17. ОМГО - Magic Mamaliga
18. Blooms Carda - Оди земнійному дію
19. Лунат - Халата
20. ГРАТ [O] - Там, куди я їду
21. Вріді свіжому всти - Бо вже тию дені, коні
22. Кебу - Чон
23. type lea - градай мене
24. Echte Liebe - Не мало танці
25. Любош Чайковска - Наманю мені ніч(1965)
26. Yuko, P.PAT - Вліад-Хрушка
27. Veska Sokoluchka - Dancing Lasha Tumbai



SCAN



16.



2.

Пишіть. Пишіть тим,
кого сильно любите,
Навіть як страшно, що відповідь
буде поганою.
Пишіть, бо колись ви собі цього
не забудете,
Й ненадісланий лист болітиме
в серці тяжкою раною.

Про все. Про місяць красивий
на небі,
Про будні людей, що працюють
в метро.
Пишіть при найменшій,
безглуздій потребі,
Запрошуйте в гості
на каву й вино.

Уранці, увечері,
в будні й в неділю,
Про вчора й сьогодні, й "а що як
колись?"
Пишіть офіційно чи божевільно,
Згадайте ту мить, як ви пересі-
клись.

Пишіть у війну, там де тихо
й стріляють,
Пишіть, бо це сила для тих,
хто вцілів.
Пишіть до тих пір, поки
відповідають,
Пишіть, якщо є ті слова почуттів.

Анастасія Кобильник

Piszcie. Piszcie do tego,
kogo bardzo kochacie.
Nawet jak wiecie, że odpowiedź
będzie paskudna.
Piszcie, bo kiedyś sobie tego nie
będziecie w stanie wybaczyć,
A niewysłany list będzie boleć
w sercu poważną raną.

O wszystkim. O pięknym
miesiącu na niebie.
O życiu codziennym ludzi
pracujących w metrze.
Piszcie w najmniejszej,
najgłupszej potrzebie.
Zapraszajcie na kawę
i wino jako gość.

W poranki, wieczory,
w dni powszednie i weekendy,
O wczoraj i dziś oraz „co robisz?”
Pisz oficjalnie lub niesamowicie,
przypomnij tę chwilę, kiedy się
niespodziewanie spotkacie.

Pisz na wojnę, tam, gdzie cicho
i strzelają,
Pisz, bo to siła dla tego,
kto przeżył.
Pisz do tej pory, dokąd odpisują.
Pisz dotąd, dokąd coś czujesz.

Anastasiia Kobyl'nyk

Projekt edukacyjny „Literatura ukraińska w komiksie”

„Literatura ukraińska w komiksie” to materiał dydaktyczno-illustracyjny, który za pomocą graficznej wizualizacji fabuły naświetla epoki historyczne Ukrainy, zwyczaje i tradycje jej mieszkańców, ich charaktery, siłę ducha, jedność i spójność w obliczu zagrożenia. Opowiada o pięknie ojczyzny, melodii języka oraz wartościach moralnych i duchowych.

Opracowany katalog z komiksami zaspokoi społeczno-kulturalne zainteresowania uczniów ery informacyjnej – przyczyni się do rozwoju kultury czytelniczey i pamięci (wizualizacja) oraz popularyzacji literatury i kultury ukraińskiej zarówno w kraju, jak i za granicą (edukacja dzieci w szkołach za granicą w czasie wojny na Ukrainie i ich socjalizacja z rówieśnikami).

Cyfrowy katalog zawiera pięć graficznych ilustracji fabuły dzieł sztuki z ilustracjami, wraz z cytatami, danymi paszportowymi i zbiorem órká przydatnych linków. Wykaz prac: poemat heroiczny „Słowo o wyprawie Igora”; wiersz „Katerina” Tarasa Szewczenki; Powieść historyczna Iwana Franko „Zachar Berkut”; ekstrawagancja dramatu „Pieśń lasu” Lesi Ukrainki; opowieść społeczno-domowa „Rodzina Kardaszewa” Iwana Neczujja-Łewyckiego.

Projekt Olgi Khodatskiej i Nadii Hrachovej zrealizowany przy wsparciu Ukraińskiego Funduszu Kultury.



Komiks do pobrania tu:



АВТОР

Співець
Боян



один з
учасників
походу



князь Ігор



син Ігоря
Володимир

СЛОВО ПРО ПОХІД ІГОРІВ



пам'ятка періоду Київської Русі

Єднайтеся
проти ворога



«Золоте слово»
Святослава -
головна ідея

підемо самі,
окремо від усіх



Руська земля -
центральный
образ



недотримання
хронологічної
послідовності



високохудожні
описи природи



авторські
роздуми

АВТОР

невідомий
український поет
з тих часів,
можливо, лицар,
що був у Ігоревій
дружині

ОСНОВНА ДУМКА

Тільки в єдності
- сила; «золоте
слово» - любов
до Батьківщини,
збереження її
єдності

ЛІТЕРАТУРНИЙ РІД

ліро-епос

ТЕМА

зображення
невдалого походу
новгород-
сіверського
князя Ігоря на
половців 1185 р.
Історична доля
Руської землі

НАПРЯМ

орнаменталізм

ЖАНР

героїчна поема (на
думку деяких
літературознавців -
повість, літописна
повість)

ІДЕЯ

заклик руських
князів до єднання
для спільної
боротьби проти
зовнішніх ворогів

короткий
зміст



Освітній проект «Українська література в коміксах»

«Українська література в коміксах» – це дидактично-ілюстративний матеріал, який за допомогою графічної візуалізації сюжету висвітлює історичну епоху України, звичаї і традиції українців, їхні характери, силу духу, єдність і згуртованість, коли загрожує небезпека; красу рідного краю, мелодику мови та морально-духовні цінності.

Створений каталог із коміксами задовольнить соціокультурні інтереси учнівської молоді інформаційної доби. Він сприятиме розвитку читачької культури та пам'яті завдяки візуалізації. Використання коміксу популяризуватиме українську літературу та культуру як у нашій державі, так і за кордоном: навчання дітей-переселенців у школах зарубіжжя під час війни в Україні та їхня соціалізація з ровесниками.

До цифрового каталогу включено п'ять художніх творів з ілюстраціями, цитатами, паспортними характеристиками та добірною корисних писань. Перелік художніх творів: Героїчна поема «Слово про похід Ігорів»; Т. Г. Шевченко. Поема «Катерина»; І. Я. Франко. Історична повість «Захар Беркут»; Леся Українка. Драма-феєрія «Лісова пісня»; І. С. Нечуй-Левицький. Соціально-побутова повість «Кайдашева сім'я»..

Проект Ольги Ходацької і Надії Грачової, реалізований за підтримки Українського Культурного Фонду.



Комікс тут:

Fajna Warszawa

Fajna Warszawa! to strona internetowa zawierająca propozycje 12 tras spacerowych z wygodną nawigacją po mapach Google, a także opisy tras w plikach, które łatwo można wydrukować na domowych drukarkach.

Realizacja: Fundacja Bęc Zmiana we współpracy z Muzeum Warszawy, Muzeum Woli i Muzeum Pragi, Fundacją Puszka, Fundacją Centrum Architektury oraz Narodowym Instytutem Architektury i Urbanistyki

Projekt finansowany przez m.st. Warszawa.



Файна Варшава

Файна Warszawa! це вебсайт із 12 пішохідними маршрутами, зручною навігацією по картах Google, а також описами маршрутів у файлах, які можна легко роздрукувати на домашніх принтерах.

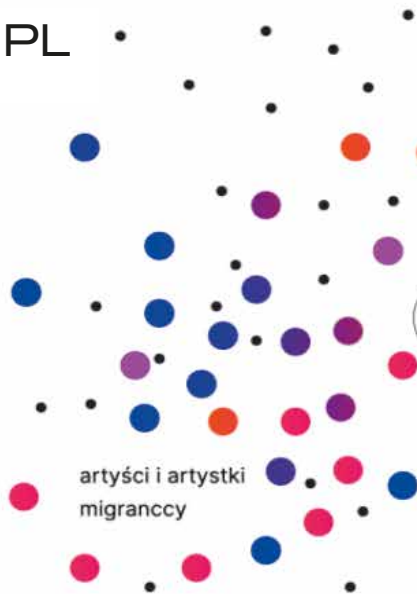
Реалізація: Фонд Бєс Змінна, у співпраці з Музеєм Варшави, Музеєм Воли та Музеєм Праги, Фондом Puszka, Фондом Центр "Центр Архітектури" та Національним Інститутом Архітектури та Урбаністики

проект фінансується містом Варшава.



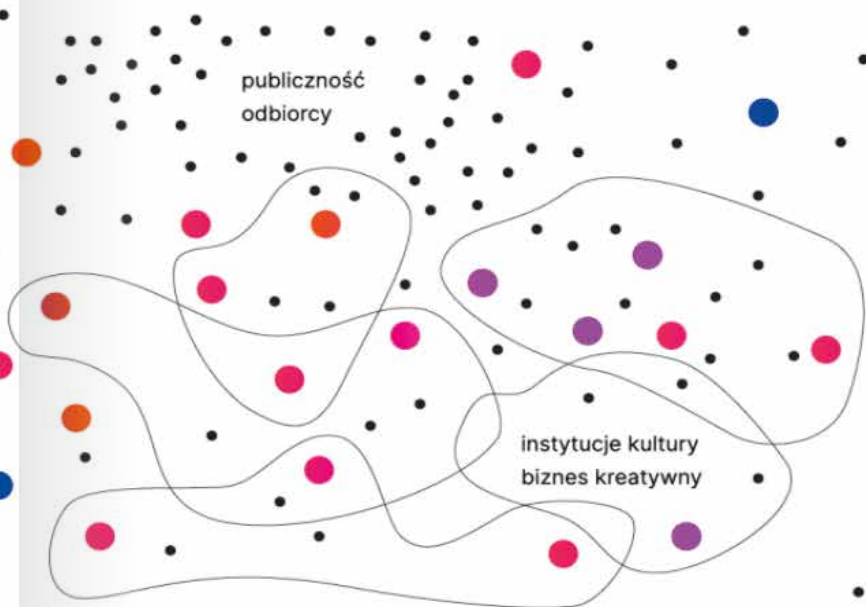
Migrart.waw.pl to pierwsza platforma internetowa prezentująca sylwetki oraz prace twórców i twórczyń migrantów mieszkających w Warszawie, umożliwiającą sieciowanie i współpracę osób o różnym pochodzeniu kulturowym z instytucjami i organizacjami z sektora kultury i sztuki.

To baza kontaktów, ale też cykliczne spotkania sieciujące, gdzie zapraszamy wszystkich twórców i twórczyń, chcących podzielić się swoimi doświadczeniami pracy w kulturze w Warszawie. Spotkania otwarte są także dla osób, które zajmowały się twórczością artystyczną w swoim kraju pochodzenia, a w Polsce nie miały do tej pory na to szansy, jak również dla przedstawicieli i przedstawicielek warszawskich organizacji i instytucji ze świata kultury i sztuki. Rozmawiamy o tym, jak wygląda współpraca stołecznych instytucji kultury z osobami migrantkami i uchodźczymi, dzielimy się doświadczeniami i wymienimy dobre praktyki, staramy się stworzyć sieci współpracy i wymienić wiedzę.



Projekt jest realizowany przez Staromiejski Dom Kultury i Strefę WolnoSłową oraz inansowany przez m. st. Warszawa.

Проект фінансується Staromiejski Dom Kultury та Strefa WolnoSłowa та фінансово містом St. Варшава.



Migrart.waw.pl – це перша інтернет-платформа, що представляє профілі та роботи мігрантських артистів та артисток, які живуть у Варшаві. Платформа дозволяє налагоджувати зв'язки та співпрацю людей різного культурного походження з установами та організаціями культурно-мистецької сфери.

Migrart.waw.pl – це не тільки база даних контактів, але також низка регулярних нетворкінг-зустрічей, на які організатори запрошують всіх артистів та працівників зі сфери

культури та мистецтва, хто бажає бажать поділитися своїм досвідом. Зустрічі також відкриті для людей, які займалися творчістю на батьківщині, але не мають змоги зробити цього у Польщі, а також для представників варшавських організацій та установ зі світу мистецтва й культури. Під час зустрічей обговорюється, як столичні культурні установи співпрацюють із мігрантами та біженцями, відбувається мережування, обмін досвідом, знаннями і передовими практиками.

Interakcja Integracja

Sinfonia Varsovia wraz z partnerem Norwegian Youth Chamber Music Festival w Stavanger stworzyła międzynarodowy projekt *Interakcje/Integracje*. Jego ambicją jest wykorzystanie sztuki w procesach integracji społecznej, jak również wyznaczenie konkretnych, wzorcowych rozwiązań w tym zakresie. Na projekt składa się szereg koncertów, warsztatów, inicjatyw lokalnych oraz badań w Polsce i Norwegii, w które zaangażowani będą artyści różnych sztuk i zarządzający instytucji kultury. *Interakcje/Integracje* będą realizowane przez najbliższe dwa lata, a dofinansowane zostały ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego w latach 2014–2021 w ramach programu „Kultura”.

Pod tytułem *Interakcje/Integracje* kryją się dwa komponenty. Pierwszym z nich jest cykl *Interakcje*, mający na celu podniesienie kompetencji komunikacyjnych i organizacyjnych wybranych twórców i organizatorów życia kulturalnego w zakresie działań służących integracji społecznej. Potrzeba ta wynika z przekonania o wadze roli muzyki i muzyków klasycznych w kształtowaniu rzeczywistości społecznej. Jak wyraził to znakomity dyrygent Riccardo Muti, „muzyka to nie tylko zawód, ale misja. Powinniśmy uważać kulturę za jeden z podstawowych elementów budowania lepszego społeczeństwa w przyszłości”.



Link na stronę:

Лінк на сторінку:

Інтеракція Інтеграція

Sinfonia Varsovia разом зі своїм партнером Норвезьким Молодіжним Фестивалем Камерної Музики в Ставангері створили міжнародний проект *Interakcja Integracja*. Його амбіція полягає у використанні мистецтва в процесах соціальної інтеграції, а також у встановленні конкретних, зразкових рішень у цій сфері. Проект складається з концертів, воркшопів, місцевих ініціатив та досліджень у Польщі і Норвегії, до яких будуть залучені митці різних видів мистецтва та менеджери закладів культури. *Interakcja Integracja* будуть реалізовані протягом наступних двох років і співфінансуються Механізмом Європейського Економічного Простору в 2014–2021 роках у рамках програми “Культура”.

Є два компоненти під назвою *Interactiona Integracja*. Перший організатори запрошують – серія *Interakcja*, спрямована на вдосконалення комунікаційних та організаційних компетенцій обраних творців і організаторів культурного життя у сфері соціально-інтеграційної діяльності. Ця потреба впливає із віри у важливість ролі музики та класичних музикантів у формуванні соціальної реальності. Як сказав видатний диригент Рікардо Муті, “музика — це не лише професія, а й місія. Ми повинні розглядати культуру як один із фундаментальних елементів побудови кращого суспільства в майбутньому”.

Autorzy ilustracji

Lude Reno

zdjęcia str. 127, 133 (górne), 134,
145 (dolne), 146, 149

Natalka Dovha

kolaże str. 38, 42, 46, 50, 54, 58,
62, 66, 70, 74, 78, 85, 86, 89, 90,
93, 94, 97, 98, 101, 102, 113, zdjęcie
strona 133 (dolne), 145 (górne)

Iryna Khomenko

zdjęcia str. 137, 138, 140, 141, 142,
145 (pierwsze)

Marharyta Minkevich

grafiki str. 12, 16, 19

Polina Vietrova

rysunki str. 108, 116, 119, 122,
plan artwalku str. 129, 130

Aleksandra Fediushkina

kolaż str. 114

Matvii Shylov

kolaż str. 106, 121

Tetiana Kuzmenko

kolaż str. 101

Irina Kutsak

zdjęcie str. 150

Rafał Kosior

mapa str. 106

Autorzy ilustracji

Люд Рено

фото стр. 127, 133 (верхне), 134,
145 (нижне), 146, 149

Наталка Довга

колажі стр. 38, 42, 46, 50, 54, 58,
62, 66, 70, 74, 78, 85, 86, 89, 90,
93, 94, 97, 98, 101, 102, 113, фото
стр. 133 (нижне), 145 (верхне)

Ірина Хоменко

фото стр. 137, 138, 140, 141, 142,
145 (верхне)

Маргарита Мінкевіч

графіка стр. 12, 16, 19

Поліна Вєтрова

rysunki str. 108, 116, 119, 122,
план арт прогулянки

стр. 129, 130

Александра Федюшкіна

колаж стр. 114

Матвій Шилов

колаж стр. 106, 121

Тетяна Кузьменко

колаж стр. 101

Ірина Куцак

фото стр. 150

Рафал Косьор

мапа стр. 106

Autorki

Irina Kutsak, Natalka Dovha,
Polina Vietrova

Redakcja i korekta

w wersji polskiej

Anna Tomaszewska

Redakcja wersji ukraińskiej

Natalka Dovha

Korekta wersji ukraińskiej

Yulia Hudyma-Smetanska,
Valentyna Kryvoruchko, Maria
Rachmun-Levkovska, Polina
Vietrova

Tłumaczenie

Natalka Dovha, Irina Kutsak

Koordinacja merytoryczna

Irina Kutsak

Projekt graficzny i skład

Tomasz Bersz

Zdjęcia

Lude Reno, Natalka Dovha,
Iryna Khomenko, Michał
Szymanderski-Pastryk

Kolaże

Natalka Dovha, Polina Vetrova,
Tetiana Kuzmenko, Matvii Shylov,
Oleksandra Fediushkina

Ilustracje

Polina Vietrova, Rafał Kosior,
Evelina Fediak

Artbooki

Olya Chernyavska, Anastasia
Chernyavska, Anna Kharchenko,
Sidorshin Rostyslav, Maksym
Kurylo, Liza Slishchuk, Alisa
Balashova, Varvara Vlasenko,
Margarita Kharchenko,
Anastasia Chernyavska,
Veronika Shtogoleva, Alisa
Zinchenko, Alisa Goncharova,
Agata Andriyanova, Anna
Horobets, Mychajło Melnyk,
Jarosław Pleczun, Anita Vietrova,
Iryna Khomenko, Yulia Kafo

Wydawca

Fundacja Inna Przestrzeń

Druk

Drukarnia Klimiuk

Warszawa 2022

ISBN 978–83–966354–1–9

Автори

Ірина Куцак, Наталка Довга,
Поліна Ветрова

Редакція польської версії

Анна Томашевська

Редакція української версії

Наталка Довга

Корекція української версії

Юлія Худима-Сметанська,
Валентина Криворучко, Марія
Рахмун-Левковська, Поліна
Ветрова

Переклад

Ірина Куцак, Наталка Довга

Мериторична координація

Ірина Куцак

Графічний дизайн та верстка

Томаш Берш

Фотографії

Люде Рено, Наталка Довга,
Ірина Хоменко, Міхал
Шимандерськи-Пастрик

Колажі

Наталка Довга, Поліна Ветрова,
Тетяна Кузьменко, Матвій
Шилов, Олександра Федюшкіна

Ілюстрації

Поліна Ветрова, Рафал Косіор,
Евеліна Федяк

АртБуки

Чернявська Оля, Чернявська
Анастасія, Харченко Анна,
Сидоршин Ростислав, Максим
Курило, Ліза Сліщук, Аліса
Балашова, Варвара Власенко,
Маргарита Харченко, Анастасія
Чернявська, Вероніка Щоголева,
Аліса Зінченко, Аліса Гончарова,
Агата Андріянова, Анна
Горобець, Михайло Мельник,
Ярослав Плечун, Аніта Ветрова,
Ірина Хоменко, Юлія Кафо

Видавництво

Фундація Інший простір

Друк

Друкарня Клім'юк

Варшава 2022

ISBN 978–83–966354–1–9

Słownik powstał przy wsparciu
Funduszu Narodów Zjednoczonych
na Rzecz Dzieci (UNICEF)

Словник створено за підтримки
Дитячого фонду ООН (ЮНІСЕФ)



Partnerzy / Партнери



Literatura ukraińska w komiksie / Українська література в коміксах

УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ФОНД



Zina / Zina



Fajna Warszawa / Файна Варшава



Interakcja Integracja / Інтеракція Інтеграція



W tym słowniku znajdziesz zarówno polskie, jak i ukraińskie wyrazy, których raczej nigdy nie usłyszysz od nauczycielki czy nauczyciela. Przygotowaliśmy go z myślą o pokoleniu młodym, ciekawym i otwartym na wyzwania. Wspólnie z uczestniczkami i uczestnikami warsztatów stworzyliśmy listę najpopularniejszych słów slangowych i podążając za polskim przykładem, przeprowadziliśmy swoisty plebiscyt na młodzieżowe słowo roku w języku ukraińskim. Zebraлиśmy frazeologizmy, które lubimy, które nas rozśmieszają, intrygują i bawią, oraz te, które znamy z domu i z którymi jesteśmy oswojone. Tą publikacją chcemy zainspirować Cię do samodzielnego poznawania tajników mowy i zgłębiania lingwistycznej wiedzy.

Polina Vetrova

współautorka słownika, badaczka,
architektka z Ukrainy

У цьому словнику ви знайдете як польські, так і українські слова, яких, мабуть, ніколи не почуєте від учителя. Ми підготували його для молодого, допитливого та відкритого до викликів покоління. Разом із учасницями воркшопу ми створили список найпопулярніших сленгових слів та за польським прикладом створили своєрідний плебісцит на молодіжне слово року українською. Ми зібрали фразеологізми, які нам подобаються, які нас смішать, інтриguють і веселять, а також ті, які ми знаємо з дому і з якими знайомі. Цією публікацією ми прагнемо надихнути вас на самостійне пізнання таємниць мови та лінгвістичні відкриття.

Полина Ветрова,

співавторка словника, науковиця,
архітекторка з Полтавської області



Fundacja
Inna
Przestrzeń

www.innaprzestrzen.pl